

**ИЗВЕСТИЯ  
ДУХОВНОГО УПРАВЛЕНИЯ КАРАИМОВ  
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

Январь 2017 г.

№ 22 (31)

г. Евпатория

«ПРАВДА ТВОЯ - ПРАВДА ВЕЧНАЯ, И ЗАКОН ТВОЙ - ИСТИНА» (Псалом 118:142)

**РАЗМЫШЛЕНИЯ О КАРАИМСКОМ ЯЗЫКЕ.**

Родился и воспитывался я в караимской семье. Дед мой, Морхай, рождения 1888 года, с бабушкой Ханыш из семьи Ефет-Костини общался только на родном караимском языке. По-русски говорил плохо, коверкал слова и не признавал женского рода: Витка, Митка, Сонка, талерка, мидро, индушка, степной собак. Его угрозы и ругательства в адрес многочисленных внуков-разбойников выражались исключительно на караимском языке, поэтому с малолетства я их такими и запомнил: йылдырым урсун сэни, Алла бойунны урсун, бокъ огълу бокъ, бир араба дэли и др.

На караимские праздники в дедовском доме обычно собиралась вся родня. Баянист, кларнетист и скрипач были из приглашенных, а на бубне играл брат отца - Борис, виртуоз-дарэджи, подобных которому никогда встречать не приходилось. Пели много караимских песен, до сих пор я не забыл их слова и мелодии: «Иракъдан сэни кӧрдим» авторства И. Дувана и А. Исакович, «Йазгъа чыкъсам эв алсам», «Шу Йалтада», «Софрамыз», «Сычан», «Алтмышта йашында тувар» и другие. Мелодия «Къайтармы», под которую плясали все, по-прежнему будоражит и волнует кровь, а ноги сами просятся в пляс. Пели и песни на русском языке, но, в основном, на военные темы - в родне было много фронтовиков. У деда был патефон и с крутившихся на нем пластинок раздавались звуки знакомых мелодий и песен. Правда, в детстве меня удивляло то, что на пластинках ниже названия песни помещалась надпись: *на крымско-татарском языке*.

В юности я познакомился с классическими работами по караимскому языку, такими как «Грамматика караимского языка» К. Мусаева, его же «Краткий грамматический очерк караимского языка», «Караимско-русско-польский словарь», «Очерк грамматики караимского языка (крымский диалект)» О. Прик, классификацией тюркских языков Н. Баскакова. В этих академических работах говорилось о самостоятельности караимского языка, как языка тюркской группы, представленного тремя диалектами: крымским, тракайским и галицко-луцким. Крымский диалект подвергся влиянию близкородственного крымско-татарского языка и турецкого,<sup>1</sup> но два других диалекта не утратили своей самобытности. Особый интерес у тюркологов вызывал лексический состав караимского языка, «который содержит значительное количество слов, характерных только для древних тюркских языков, в первую очередь, половецкого...»<sup>2</sup>

С возвращением крымских татар на историческую родину знакомый с детства язык, с едва уловимым незнакомым акцентом, стал звучать чаще, а в прекрасном исполнении артистов, как в сказочной постановке, ожили песни и танцы, знакомые с детства. Приятно было слышать комплименты старикам-караимам от пожилых татарок, торгующих на рынке: какой у Вас чистый выговор! - это сразу выдавало в них озенбашлы. Приходилось даже встречать вернувшихся в родной город старцев, покупавших в детстве мороженое у торгующего возле крепостных ворот моего прадеда Бабакая...

Прошло время, и многое, как говорится, «устаканилось».

И вот в последние годы сплошь и рядом в работах крымских непрофильных ученых (историков, философов, социологов, археологов, краеведов) зазвучала прямо-таки ликующая теза, что караимский язык является этнолектом крымско-татарского языка. При этом никто не сообщал читателю, на каком

<sup>1</sup> Принято считать, что влияние турецкого языка в Крымском Ханстве распространяется только после 1478 г. - начала вассальной зависимости от Османской империи, хотя у крымских караимов влияние турецкого языка могло проявляться и в другой форме - через давние совместные браки с караимами Константинопольскими. Об этом могут свидетельствовать фамилии караимов Турции, как Ефет, Костини, Эрак, Стамболи, Эгиз и др., распространенные в Крыму.

<sup>2</sup> Караимско-русско-польский словарь. Русский язык. М., 1974. С. 6.



языке говорили караимы до того, как в Крым пришли ордынцы, до того, как сформировался крымско-татарский народ. Неужто были немymi? Не задавались и вопросом, почему караимы в Литве и Галиче сохранили свой родной язык, а татары Литвы, Польши и Беларуси утратили его в XVI веке? У меня складывалось впечатление, будто все свои знания о караимском языке они почерпнули исключительно из статьи академика Крымской АН А. М. Меметова.<sup>1</sup>

Приведу две цитаты из этой статьи. Первая:

«Так называемый самостоятельный тюркский караимский язык в лексическом плане состоит из двух компонентов - тюркского (крымскотатарского) и семитского», утверждает А. Меметов на основании знакомства с караимско-русским словарем, составленным в свободное от работы время караимом З. Синани, юристом по профессии. При этом А. Меметов в списке использованной им литературы не приводит ни одной работы советских, или, на худой конец, зарубежных ученых-тюркологов, а исторические выводы строит на основе работ ученых конца XIX века.

Обратил я внимание и еще на то, что, если в вышеприведенной цитате слово «караимский» заменить на «татарский», то в полной мере ее можно отнести и к крымскотатарскому языку, ведь в нем присутствует большое количество слов из арабского языка - семитского языкового компонента. А иногда, при консонантной записи, т. е. без гласных, просто невозможно различить, где слово из арабского, а где из древнееврейского языка: *султан* - султан, *курбан* - курбан, *цадака* - садака, *нави* - наби, *кадиши* - кадис, *шира* - сура, *шалом* - селям, *Элоах* - Аллах, *Моисей* - Муса, *Авраам* - Ибраим, *Захар* - Закир, *Аарон* - Гарун, *Давид* - Дауд, *Иосиф* - Юсуф, *Ицхак* - Исхак, *Соломон* - Сулейман, *Шемуэль* - Шамиль, *Ишмаэль* - Исмаил, *рахман-ве-рахим* - рахман-ве-рахим.

И так далее. Все эти слова пришли в языки народов из священных религиозных текстов, и в любом татарском языке арабских слов не больше и не меньше, чем в караимском из древнееврейского, т. е. процент использования слов семитской языковой группы абсолютно одинаковый.

Цитата вторая:..

«В период Крымского Ханства (XV-XVIII вв.) караимы полностью потеряли свой родной древнееврейский язык и перешли на крымскотатарский...». Удивительно, но караимы Галича не только никогда не жили в Крымском Ханстве, но даже не соприкасались с крымскими татарами, а родной язык у них и не крымскотатарский, и не древнееврейский. В Крыму же, хотя Крымского Ханства уже нет, караимы до сих пор нет-нет, да используют в литургии язык Священного Писания - древнееврейский.

Напрягая свое дилетантское мышление и, пытаясь найти причину появления столь беспричинно-уничижительной оценки в отношении одного из древних народов нашего родного полуострова, Украины и Литвы - караимов, я пришел к такому выводу: в 2009 году, когда появилась эта статья А. Меметова, всем коренным из Крымской упряжки могло не хватить места возле яслей. Удивительно, но в Литве не стоит вопрос, кто коренней - там караимы и татары признаны коренными нацменьшиествами Литвы, и для государства не важно, что караимы еще говорят на родном языке, а татары позабыли *ана тили* почти полтысячи лет назад.

Со времен академика В. В. Радлова, утверждавшего, что «куманский (половецкий) язык сохранился в почти первозданной чистоте у литовских караимов», тюркология сделала колоссальный скачок в своем развитии, исследовании письменных тюркско-язычных памятников - как древних, так и современных. Но никто из ученых-тюркологов, кроме А. Меметова, не отказывал караимскому языку в самостоятельности, никто не заявлял, что крымские караимы стали тюркоговорящим народом только после прихода в Крым ордынцев. Вот только малая часть из них:

«Караимский язык представляет собой один из тюркских языков северо-западной, или кыпчакской, группы и расположен на самой западной границе территории распространения тюркских языков».<sup>2</sup>

Ларс Йохансон относит язык караимов Литвы к Западно-Кыпчакской группе Северо-Западной ветви тюркских языков куда также входят, по его мнению, кумыкский, карачаево-балкарский и крымско-татарский.<sup>3</sup>

По фонетическим особенностям в одну подгруппу тюркских языков вместе с каракалпакским и

<sup>1</sup> Меметов А. О ТАК НАЗЫВАЕМЫХ «ТЮРКСКИХ НАРОДАХ» КРЫМА//Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 22 (61). № 3. 2009 г. С. 172-178.

<sup>2</sup> Мусаев К. М. Грамматика караимского языка. Фонетика и морфология. Наука, М., 1964, С. 6.

<sup>3</sup> Lars Johanson (1998) The History of Turkic. In Lars Johanson&EvaAgnesCsato (eds) The Turkic Languages. London, New York: Routledge, 82-83. <http://www.turkiclanguages.com/www/classification.html>



ожными диалектами крымскотатарского языков относит караимский язык и турецкий профессор Т. Текин.<sup>1</sup>

Ж. Дени в один язык под общим названием «команский язык» объединяет язык половцев, половецких армян и караимов.<sup>2</sup>

Как можно удержаться от того, чтобы не привести определение профессора Н. А. Баскакова, которое он дал в совместном труде ученых-тюркологов советской, польской и литовской академий наук: «Фонетическим, грамматическим и лексическим особенностям караимский язык весьма близок из древних тюркских языков к половецкому, а из современных - к карачаево-балкарскому, кумыкскому, крымско-татарскому и другим кыпчакским языкам».<sup>3</sup>

Того же мнения и Г. Рамстед,<sup>4</sup> и А. Гаркавец,<sup>5</sup> и А. Дубинский<sup>6</sup> и А. Зайончковский,<sup>7</sup> С. Шапшал и другие ученые-тюркологи.

Положение караимского языка в классификации тюркских языков поддерживают и некоторые крымские тюркологи. Так, в программе вступительного экзамена в аспирантуру по тюркским языкам Государственного образовательного бюджетного учреждения высшего образования Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет» за 2016 год, утвержденной проректором по науке Н. Кропотовой, в списке рекомендованной литературы под № 65 и 66 указаны труды академика К. М. Мусаева по караимскому языку.

А ведь, принимая на веру утверждения непрофильных ученых, рядовые читатели (электорат будущего) поневоле может сделать вывод, что тюркологи с мировой известностью, такие, как академик Я. Т. Ковальский, Н. Баскаков, А. Дубинский, С. Шапшал, заведующий кафедрой тюркологии Варшавского университета, директор института востоковедения Польской Академии Наук академик А. А. Зайончковский, признающие самостоятельность караимского языка, по сравнению с академиками Крыма всего лишь титулованные невежды.

Вот какую мысль в отношении караимского языка высказывает доктор философии современной истории М. Кизилев: «Приехавшие в Литву и Польшу караимы говорили на *кыпчакском*, а не на татарском этнолекте, и это свидетельствует в пользу гипотезы о том, что большая их часть переехала туда не из Крыма, а из других регионов Золотой Орды. Удивительно, но приехав в Галицию, Волынь и Литву и не имея рядом с собой тюркоязычного этнического окружения, караимы упорно продолжали говорить на своем тюркском этнолекте вплоть до недавнего времени, т. е. в течение более 600 лет! Караимский язык, в довершение, - самый северный тюркский язык Европы.

...По целому ряду причин не столько академического, сколько идеологического характера этнолект кыпчакского (половецкого) языка, на котором говорили караимы Литвы и Польши, ошибочно отождествляют с этнолектом крымскотатарского, на котором говорили караимы Крыма. Но это отождествление совершенно ошибочно. Караимы Крыма говорили на этнолекте крымскотатарского языка, значительно отличавшемся от кыпчакского этнолекта караимов Литвы и Польши».<sup>8</sup>

Позволю высказать свое, никого и ни к чему не обязывающее дилетантское видение на процесс формирования диалектов караимского языка, а для представления о возможном влиянии иноязычного окружения на тот или иной диалект приведу традиционную караимскую традицию миграционных хронологий:

- время появления караимов в Крыму в «доордынский» период - неизвестно;
- переселение караимов в Галицию при князе Даниле Галицком - 1254 г.;<sup>9</sup>
- взятие татарами под предводительством Ногай «еврейского городка Кырк» (Чуфут Кале) - 1299 г.;<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Текин Т. Проблема классификации тюркских языков // Проблемы современной тюркологии: материалы II Всесоюзной тюркологической конференции. - Алма-Ата: Наука, 1980. С. 387-390.

<sup>2</sup> J. Deny. L'Arméno-coman et les Ephemerides de Kamienos (1604-1613). Wiesbaden, 1957.

<sup>3</sup> Караимско-русско-польский словарь. Русский язык, М., 1974, С. 6.

<sup>4</sup> Гаджиева Н. З. Тюркские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - С. 527-529.

<sup>5</sup> Гаркавец А. Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. Наука, Алма-Ата, 1987. С. 3.

<sup>6</sup> <http://www.krimoved-library.ru/books/krimskie-karaimy5.html>

<sup>7</sup> Zajaczkowski A. Krofki wykład gramatyki języka zachodnio-karaimskiego (narzecze łucko-halickie). Łuck, 1931.

<sup>8</sup> Кизилев М. Караимская Иудея. ДОЛЯ, 2011. С. 111.

<sup>9</sup> Дашкевич Я. Міграція караїмів у Русь-Україну та Литву (IX-XIV ст.). Караїми Галича: історія та культура. «СПО-ЛОМ», Львів, 2002.

<sup>10</sup> Лашков Ф. Ф. Исторический очерк Крымско-татарского землевладения. ИТУАК № 22. С. 73.



- переселение караимов из Крыма в Литву при Великом Князе Витовте - 1396-1397 г.;<sup>1</sup>
- приезд в Крым группы караимов под руководством Хаджи Синана - 1500 г.<sup>2</sup>

Не стоит забывать, что в Крыму, до формирования нынешнего старожильческого населения, проживали представители различных тюркоязычных и иных этносов: гуннов, хазар, печенегов, половцев, греков и др. Культура этих образований - как материальная, так и языковая - не могла исчезнуть бесследно, ее восприняли, развили и сохранили народы Крыма. Когда же на полуостров пришли ордынцы, то здесь они нашли развитую, очень близкую своей, тюркскую культуру, которую впитали, а позже внесли и свой вклад в дальнейшее развитие общекрымской культуры.<sup>3</sup>

Вообще, взаимопроникновение народных культур в Крыму наблюдалось особенно явно, а секреты ремесел и система образования не держались втайне. Так, караим И. И. Казас еще в 1867 г. разработал «Проект устройства образовательной части» мусульман губернии, т. е. татарской учительской школы.<sup>4</sup> По этическим мотивам просветитель караим И. И. Казас отказался от должности инспектора в татарской учительской школе, мотивируя свой отказ тем, что для успешного развития этого учебного заведения на пост инспектора необходимо избрать мусульманина. Великолепный знаток татарского и многих других языков, караим И. И. Казас составил учебник русского языка для татар Казанского и Одесского учебных округов, и целый ряд учебников и пособий для обучения крымско-татарских детей русскому языку. Составленные им учебники татарского языка были включены в программу обучения студентов Московского Лазаревского института восточных языков. На ниве просвещения крымских татар И. И. Казас, утвержденный в эту должность по ходатайству И. Гаспринского, 23 года прослужил цензором газеты «Терджуман», и вообще, по выражению его ученика из крымских татар, «сеял в цветущий период своей жизни семена добра и знания на ниве мусульманства».<sup>5</sup> Одна из жительниц татарского поселка Исмаил-Бей в Евпатории вспоминала, как в старину престижно было обучаться у караимов.

Профессор Н. А. Баскаков выдвинул предположение о существовании Ч-диалекта и Ц-диалекта в хазарском языке.<sup>6</sup> Основываясь на этом, я, как дилетант, полагаю, что, исторически соприкасаясь с хазарами, предки караимов говорили на Ц-диалекте, и, ведя замкнутый образ жизни, являясь эдаким этнорелигиозным изолятом, сохраняли родной язык. Караимы, переселенные в Галицию князем Даниилом Галицким (из Крыма или из других мест) говорили на Ц-диалекте. Пришедшие в Крым ордынцы привнесли лингвистические различия, под влиянием которых у караимов начал формироваться Ч-диалект. За сто лет этот процесс не был завершен полностью, поэтому у караимов Литвы наблюдается использование фонем Ц и Ч. Дальнейшие исторические контакты караимов Крыма с татарами и турками и влияние языковой культуры этих, более многочисленных народов на язык караимов, привели к полной утрате у последних фонемы Ц.

Симит Исааковна Кушуль, хорошо знакомая с подменой аспектов караимской религии и истории, свою тревогу в одном из писем выразила такими словами: «Наука в вопросе о караимах ... фальсифицируется до наглости, а пресечь это явление некому. Сознание этого страшно угнетает и тяжелым камнем ложится на душу. Где искать выхода? Кто поможет?».<sup>7</sup> Предвидя будущее развитие событий, незадолго до своей смерти (1996) на одной из конференций она произнесла следующее: «Я хотела бы обратиться к мировой науке с великой просьбой: защитить нас, крымских караимов от... посягательств и дать нам, как народу, возможность, уходя с арены жизни, остаться в истории тем, что мы представляем в действительности: народ тюркского происхождения, со своим родным, а не заимствованным караимским языком».

Будучи дилетантом, я не претендую на какие-то утверждения, но, являясь таковым, сознаю и стараюсь реализовать свое право возразить против подмены истины конъюнктурой. Надеюсь, что мою статью прочтет кто-то из объективных ученых-тюркологов, быть может, даже кто-то из караимов, и выступит с призывом прекратить современные инсинуации вокруг караимского языка в Крыму. Возможно, тогда наши краеведы начнут говорить, что караимский язык - это один из этнолектов полонецкого языка, сохранивший свою аутентичность в Галиче и Тракае, но в Крыму подвергшийся сильной ассимиля-

<sup>1</sup> Мусаев К. Грамматика караимского языка. Фонетика и морфология. Наука, М., 1964. С. 5.

<sup>2</sup> Синани И. О. История возникновения и развития караимизма. Симферополь, 1888. Ч. 1, С. 67.

<sup>3</sup> Чепурина П. Я. Татарская вышивка. Искусство, 1935, № 2, С. 108.

<sup>4</sup> Прохоров Д. А. Учивший заветам правды, добра и гуманности... Симферополь, 2008. С. 118.

<sup>5</sup> Ельашевич Б. И. И. И. Казас. Евпатория, 1918. С. 17.

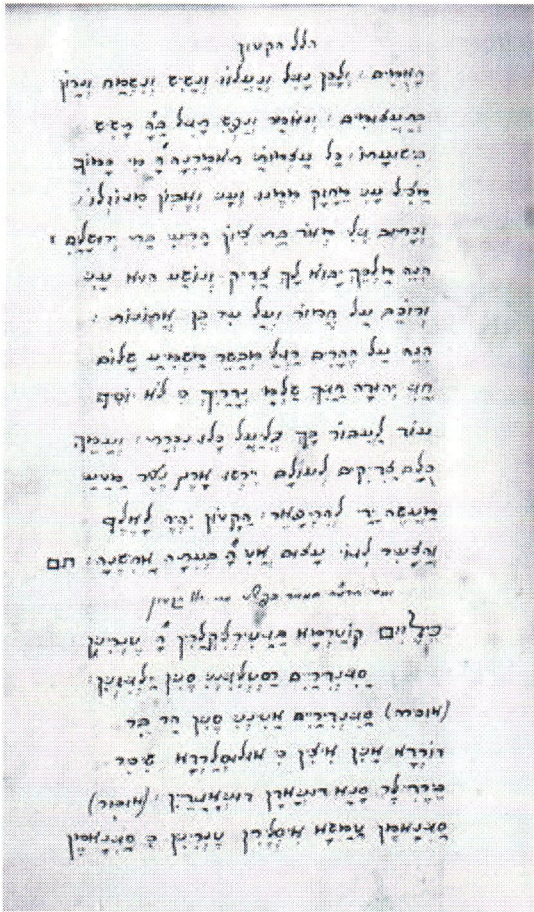
<sup>6</sup> Баскаков Н. А. Тюркские языки. М., 1960. С. 111.

<sup>7</sup> Письмо Кушуль С. И. к N... от 18.03.1986.

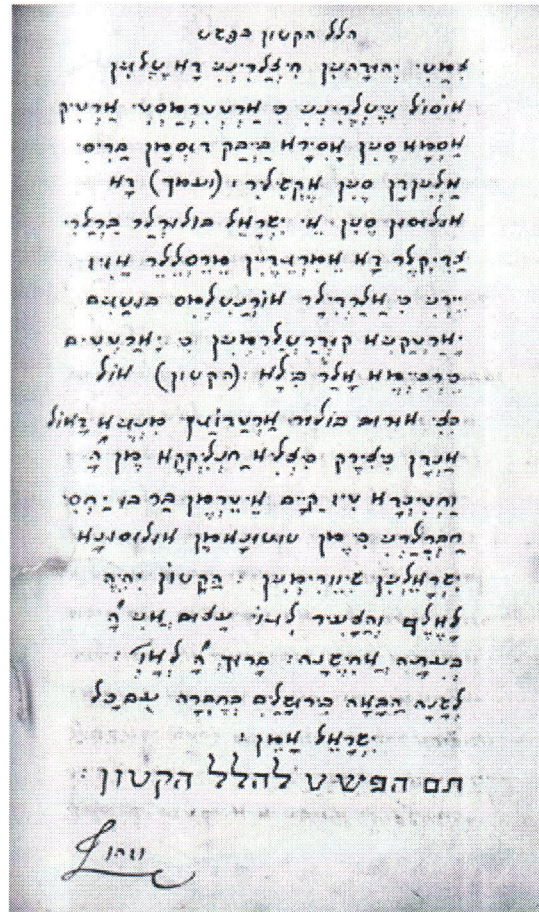


ции языками крымскотатарским и турецким.

В качестве информации к размышлению, прочтению или просто ознакомлению, а может быть и материала к исследованию и сравнению с другими языками, предлагаю всем желающим текст на кара



ПЕРВАЯ СТРАНИЦА ТЕКСТА



ШЕСТНАДЦАТАЯ СТРАНИЦА ТЕКСТА

имском языке из рукописного молитвенника караимов Галича. Текст представляет хваление на караимский праздник Пасхи и читается в кругу семьи в первый вечер праздника. Текст этого хваления на древнееврейском языке помещен в молитвенниках, издаваемых караимами на протяжении сотен лет.

Молитвенник, в котором находится нижеприводимый текст, находился у Ады Зараховны Зарахович и был передан в 1994 году вместе с библиотекой ее отца Зараха Моисеевича Зараховича, служившего газзаном общины караимов Галича в 1933-34 гг., вместе с частью материалов, хранившихся у старосты общины Галича Янины Львовны Эшвович, общине Евпатории. В настоящее время молитвенник хранится в библиотеке «Карай Битиклиги», но, поскольку рукописный фонд еще не обработан, у него отсутствует учетно-регистрационный номер.

Всего в молитвеннике 378 листов размером 16,2x10,0 см. без филигранных. Обложки выполнены из толстого бесцветного картона, корешок переплета отсутствует. При записи текстов караимским полукурсивом (в галичской традиции) использовались орешковые чернила, буквы четкие, текст читается свободно. Нижние части листов имеют сильные затертости от многократного использования, что, наряду с встречающимися обрезками текста верхнего колонтитула свидетельствует о частом функциональном использовании и не одном переплете молитвенника. На четной странице каждого листа в левом нижнем углу, за редким исключением, помещены кустоды.<sup>1</sup> Левее кустоды находится прописная латинская вензельная литера «L», нижний край которой переходит в написание литеры «е». В другом рукописном молитвеннике из Галича размером 18,5x11,5 см. на листе 26 в разделе «селихот» ниже литеры «L» латинской графикой написано «Leonowich». Принимая во внимание тот факт, что фамилии у караи-

<sup>1</sup> Кустода - слово, размещенное на нижнем поле страницы, и дублирующее первое слово на следующей. Использовалось в старых книгах для того, чтобы расположить страницы и тетради в правильном порядке.



мов Галича могли появиться, в соответствии с австрийским декретом, не ранее 1787 года,<sup>1</sup> а отмена использования кустод,<sup>2</sup> в связи с развитием книгопечатного дела, произошла не позднее середины XIX века, можно предположительно определить время написания молитвенника первой половиной XIX столетия. В хронологической таблице газзанов Галича, составленной газзаном Зарахом Зараховичем,<sup>3</sup> можно найти двух руководителей общины с фамилией Леонович: Авраам Леонович, сын Леви (1810-1851) и его сын Иосиф (1851-1866).

В рукописном сборнике содержатся молитвы на Новолуние, вечерние и утренние на Субботу, Песах, промежуточные дни Песах, Шевии Ацерет, Шавуот, Йом Тэруа, Х'яг г'аСуккот, промежуточные дни Суккот, Шемини Ацерет, благословения на Пурим, текст повествования на Пасху (отдельно на древнееврейском и отдельно на караимском), праздничные и обрядовые песнопения - земерот (на древнееврейском и караимском).

Перевод литургических текстов (небиблейских) с древнееврейского языка на караимский у галицких караимов называется «пэсат».<sup>4</sup> В молитвеннике пэсат «Галель гаккатон»<sup>5</sup> - малое хваление - следует сразу за аналогичным текстом на древнееврейском языке, расположен на 16 листах и занимает почти 32 страницы, каждая из которых заполнена 20-ю палеточными строками текста. На каждой странице на верхнем колонтитуле предшествует название пэсата. Не смотря на наличие кустод, в тексте нарушен порядок следования листов 15 и 16. В начале каждого стиха пэсата приводится его первое слово в языке оригинале.

Текст пэсата «Галель гаккатон» приводится по определенной причине: в тексте пэсата присутствуют цитаты из Торы, которые, возможно, взяты из более ранних переводов библейских текстов на караимский язык. К тому же эти цитаты можно сравнить с аналогичным переводом у караимов Крыма по евпаторийскому изданию ТаНаХа 1841 г.

В пэсате совершенно отсутствуют османизмы, и это дает возможность предположить, что основной лексический массив галицкого диалекта караимского языка, в отличие от крымского, сформировался еще до XV столетия.

Некоторые пояснения к тексту рукописи и ее транскрипции:

1. По КРПС в галицком диалекте имеется шесть гласных звуков: а, э, и, о, у, ы; в рукописи они передаются диакритическими знаками «патах», «камец», «цере», «сегол», «хирек», долгий «холом», «шурук».

2. В рукописи фонемы «ц» и «дз» передаются абсолютно одинаково через букву «цади» (цади-софит), т. е. правильное чтение слов достигается из практических навыков знания лексики. Исключение составляет слово «дзан», когда за цади с камцем следует алеф без знака. Такой же прием использован в элегии «Каранг'ы булут»<sup>6</sup> Иосифа бен Йэг'шоша из Деражни по прозвищу Гамашбир, скончавшегося в 1678 г. Для сравнения, написание фонемы «дз» в стихах галицкого поэта Захария Абрахамовича, опубликованных в № 2 журнала «KARAJ AWAZY» передается латинскими буквами «dz».

3. Фонема «с» передается как через «син», так, и в редких случаях, через «самех».

4. Фонема «в» передается двойным «вав».

5. Фонема «б» передается через «бет» без даггеша.

6. Собственные библейские имена, географические названия и их вариации в транскрипции передаются курсивом с заглавной буквы.

7. Для обозначения заимствованных слов применяются следующие обозначения: (а) - арабский, (г) - греческий, (е) - древнееврейский, (п) - персидский, (р) - русский, (пол.) - польский, (сл.) - из славянских языков. Обозначением (а-е) указаны слова, относящиеся и к арабскому и к древнееврейскому языкам. Из всего количества заимствованных слов арабский компонент составляет 37%, древнееврейский - 27% (в т.ч. 16% - слова религиозной терминологии), персидский - 20%.

<sup>1</sup> По этому декрету евреи, проживающие в Австрийской империи, обязаны были принять немецкие фамилии, караимы приняли полонизированные производные от имен отцов. Самыми распространенными фамилиями галицких караимов были Новахович, Ешвович, Леонович, Зарахович, Ицкович, Мордкович, Сулимович, Шулимович, Абрагамович.

<sup>2</sup> Изданные в Вене в 1854 г. караимские молитвенники не содержат кустод, а в евпаторийском издании ТаНаХа 1841 г. кустоды указаны на каждой странице.

<sup>3</sup> «KARAJ AWAZY» № 8. LUCK, 1935. С. 23.

<sup>4</sup> У караимов Литвы такие переводы называются «пэшат», у караимов Крыма этот термин не употреблялся.

<sup>5</sup> У караимов Литвы и Крыма использовалась вторая допустимая форма написания слова малый - «катан».

<sup>6</sup> J. Grzegorzewski. Język łańch-karaitów... Krakow, 1917.



8. В 1900 году Ф. А. Малецкий издал в переводе на язык караимов Литвы «Славословие на Пасху».<sup>1</sup> Это издание было использовано для транскрипции текста пэсат, когда требовалось восстановить утраченные, или неразборчиво написанные слова рукописи.

9. При варианте транскрипции, отличном от КРПС, написание слова дается по последнему.

10. При записи библейских имен и географических названий в корневой основе в рукописи сохранена запись диакритических знаков и транскрипции оригинала.

11. Ссылки на соответствие стихов пэсата и стихов библейских даются выборочно.

12. В некоторых случаях, для сравнения диалектных различий, дается перевод текста оригинала на крымский диалект по евпаторийскому изданию ТаНаХа 1841 года.

13. Для экономии места в статье перевод текста на русский язык не приводится, ознакомиться с ним можно по изданиям, указанным в сноске.<sup>2</sup>

14. В тексте пэсата нумерация стихов отсутствует.

15. Литера «е» использована для смягчения «л».

Надеюсь, что нижеприводимый текст в большей или меньшей степени будет понятен народам, говорящим на этнолектах половецкого языка, в том числе и крымским татарам.

#### ГЪАЛЕЛЬ ГЪАККАТОН

1. *Кэлейим*<sup>3</sup> котарма багъатырлыкларын *Адонай*<sup>4</sup> Тэнринин<sup>5</sup> сагъындырайым растлыгъынны (п) Сэнин йалгъызнын.

2. Сагъындырайым атынны Сэнин гъар (п) бир дорда (е) анын ицин ки улусларда сикир (а) бэрэрилер Сана дунйадан дунйагъадейин.<sup>6</sup>

3. Сагъынамэн тамаса (а) ислерин Тэнринин ки сагъынамэн тамаса исинни ки кылдын авалдан (а).

4. Да ухумэн барда адзайып (а) ислерин ни да бар тамаса ислеринни котарамэн.

5. Э Тэнри кайамлыгъын Сэнин азиз (а) кэктэди вале гъашгахан (е) Сэнин барды буда йувуз дунйада анын ицин йохтур бирдэ уллу Тэнри Сэнин кибик э кицли Тэнри.

6. Сэнсэн ол Тэнри кылуvcу тамаса ислер да бильдирэсэн улусларда куватынны.

7. Ки йулудун куватын была улусунну уланларын *Йааконун* да *Йосэфнын* гъаммэсэ (п).

8. Сэнсэн ол *Адонай* Тэнри ки сайладын<sup>7</sup> эзинэ *Аврагъамны* да цыгъардын аны *Ур Хасдимдэн* да койдун атын анын *Аврагъам*.

9. Да таптын осол йирэгин анын инамлы Сэнин алнында да кэцтин биргэсинэ анын сэртни бэрмэ анар осол йэрин *Кэнаан* нын ол *Хитинин* даол *Эморинин* ол *Пэризинин* ол *Йэвусынын* ол *Гиргасынын* бэрмэ урлугъуна анын да кайам (а) осол сэзинни ки раст Сэнсэн.

10. Да кэрдин осол кыйынын аталарымызнын *Мицидэ* да осол фирйатларын (п) аларнын эситтин тэнгизи катына *Йам Суфнун*.

11. Да бэрдин бэлыгилер да нисанлар (а) *Парьода* да бар кулларында да бар улусунда йэринин ки Сэн бильдин нэцик цэйалык эттилер *Мицилилер* баттырма *Йисраэль* уланларын *Нилдэ* алай дагъын каттырдын энселерин ки кувдулар алар артына да баттырдын аларны *Йам Суф* та да кылдын эзинэ сыйлы сэм бар дунйада упу кин кибик.

12. Да картыдэн бильдирдин *Аврагъамгъа* атамызгъа осол кыйынын урлугъунун йэрдэ тивил эслеринин (да кулук этэрлер алар была)<sup>8</sup> ки нэцик йазылгъанды азиз *Тора* да Сэнин.

13. Да айтты *Аврамгъа*<sup>9</sup> бильмэ бильгин ки гъарип (а) болур урлугъун сэнин йэрдэ тивил аларнын да

<sup>1</sup> Малецкий Ф. А. СЕДЕР ГАЛЛЕЛЬ ГАККАТАН. Славословие на Пасху по обряду караимов. Вильна, 1900.

<sup>2</sup> Кокизов Ю. Д. Повествование на Пасху. СПб, 1889. Прик С. А. ГАГАДА т. е. СКАЗАНИЕ НА ПАСХУ по обряду Караимов. Одесса, 1901. В 1907 г. в Вильно под редакцией М. Фирковича был выпущен сокращенный вариант Славословия на Пасху.

<sup>3</sup> Слово написано заглавными буквами. Начиная со второго стиха в начале каждого стиха в рукописи в скобках приводится написание первого слова соответствующего стиха на древнееврейском языке.

<sup>4</sup> Передано аббревиатурой «**פ**» с подстрочным «камень» во всей рукописи.

<sup>5</sup> В караимской традиции термин «Тэнри» относится к Богу-Творцу, Создателю, Всевышнему, а термин «тэнрилер» - к языческим богам.

<sup>6</sup> Написано слитно с послеслогом дательного падежа.

<sup>7</sup> Два предыдущих слова дублируются в пэсате без знаков огласовки.

<sup>8</sup> Слова, помещенные в скобках, в рукописи записаны без огласовки.

<sup>9</sup> Библейский патриарх в то время еще носил имя Аврам.



куллук этэрлэр алар была да кыйнарлар аларны дэрт йиз йыл.

14. Да дагъын осол ол ханлыкны ки куллук этэрлер алар была йаргъу йарармэн Мэн анда сортун цыгъарлар уллу мал была.<sup>1</sup>

15. Да йазылгъанды ол киндэ ол кэсти *Адонай Аврам* была сэрт айтадогац урлугъуна сэнин бэримэн осол ол йэрни ол успу баслап эзэниндэн *Мициринин* ол уллу эзэнгэдэйн эзэнинэдэйн *Пратнын*.<sup>2</sup>

16. Да кэльди *Йисраэль Мициригэ* да *Йасков* тирильди йэриндэ *Хъамнын*.

17. Да йайдырды осол улусун эзинин астры да кицлирэк этти аны тарбэривцилериндэн анын.

18. Цивирди йирэклерин аларнын клэгин айтма *Мицирилернин* дусман (п) болма улусуна анын йаман сагъыс этмэ куллары истинэ *Йисраэль* истинэ.

19. Да койдулар анын истинэ агъаракларын йасак алуvcуларнын кыйнамак ицин *Йисраэлни* иклэри была да кондарды *Йисраэль* хазна (а) сахарларын (п) *Парьогъа* осол *Питом* даосол *Раамсэси*.

20. Да ки нэцик кыйнасыдылар аларны *Мицирилер* алай артарэди да алай йайылырды да ададылар *Мицирилер* алнында уланларынын *Йисраэлни*.

21. Да куллук эттирдилер *Мицирилер* осол уланларын *Йисраэлни*н хохимлик (а) была.

22. Да ацы эттилер осол тирликлерин аларнын каты куллук была балцык была да кирпицлер (р) была да бар каты куллук была тиздэ осол барда куллуклар была ки куллук эттилер алар была хохимлик была.<sup>3</sup>

23. Да эки каты буйруклар буйурдулар аталарымыз истинэ *Парьо* да *Мицирилер*.

24. Бурунгъу буйрук ол анацыларнын исиндэ.

25. Ки нэцик йазылгъанды:<sup>4</sup> да айтты бийи *Мициринин* ол анацыларгъа ол *Йисраэлькаларгъа*<sup>5</sup> ки аты ол биринин *Шифра* дааты ол экинчинин *Пуа*.<sup>6</sup>

26. Да айтты тувдуртка-нынызда<sup>7</sup> осол ол *Йисраэлькаларны* да багъыныз ол тэрэйдогъан орун истине эгэр (п) увул эсэ ол да элтириниз аны да эгэр кыз эсэ ол да кири<sup>8</sup> болсун.<sup>9</sup>

27. Да кабул (а) этмэдилер анацылар кэнэсин анын да буйругъун анын.

28. Ки нэцик йазылгъанды: да корктулар ол анацылар ол Тэнриден да кылымдылар ки нэцик сээлэди аларгъа бийи *Мициринин* да кири калдырдылар осол ол йэр уланларны.

29. Экинци буйрук буйурду бар улусуна аскара (п) да йаравлы этти канын уланларынын *Йисраэлни*н элтirmэ аларны да баттырма *Нилдэ*.

30. Ки нэцик йазылгъанда да буйурду *Парьо* бар улусуна айтадогъан бар увулну ол тувгъан ны *Йисраэлькитэ Нилгэ* тасланыз аны да бар ол кызны тири калдырныз.

31. Да алар истинэ навилик<sup>10</sup> (е) йазысы айтады.

32. Да тувмусларын сэнин тувгъан киндэ сэн кэсилмэди киндигин сэнин да сув была йвунмадын арынма да тузланма тузланмадын да билинмэ билинмэдин.

33. Хайыфсынмэди (а) сэнин истинэ бирдэ киз<sup>11</sup> кылма сана бирисин булардан хайыфсынмэ сэнин истинэ анцак тасландын излери истинэ ол тизнин бырцланмагъы была гуфуннун (е) тувгъан кининдэ сэнин.

<sup>1</sup> Стихи 13-14 См. Бытие, 15:13-14. Для сравнения см. таргум ТаНаХ издания 1841 г., Евпатория: Даайтты Аврам гъа бильмэ бильгин ки гарип олыр урлугъын йэрдэ ки ѓзлеринин дугуль дакъуллаанырлар аларны дакъыйнарлар аларны дорт йўз йыл. 14. Дадагъын ол улускъа ки къуллукъ этсэлер шараат этэрмин даандан сонъра чыкъарлар чокъ мал билен.

<sup>2</sup> Бытие, 15:18. «Ол гўндэ кэсти Адонай Аврам билен шарт дэмэ (п) урлугъынъа вэримин ушбу йэрни ѓзэниндэн *Мисирнин* ол буйук ѓзэнгэ *Прат* нын.

<sup>3</sup> Стихи 19-22 представляют перевод текста из Исход, 1:11-14.

<sup>4</sup> Здесь, как и в других случаях, в рукописи стоит знак двоеточия, отсутствующий в оригинале текста; обычно знак двоеточия в виде ромбиков (соф-пасук) означает окончание стиха.

<sup>5</sup> В оригинале указано слово «у евреек», в галицком переводе - «у изрильтянок», где категория женского рода представительницы национальности образована с помощью аффикса «-ка». В крымском переводе категория женского рода передана совершенно иначе: «Да айтты догъурткаанынызда ол Йисраэль хатынларыны дабакъыныз ол ис-кэмле ўстўнэ эгэр огъул эсэ ол даолдуруныз аны даэгэр къыз эсэ ол дадырыкъалсын».

<sup>6</sup> Исход, 1:15.

<sup>7</sup> Слово написано на разных строчках со знаком переноса.

<sup>8</sup> Синоним слова *тири* (живой) только в галицко-луцком диалекте по КРПС.

<sup>9</sup> Исход, 1:15.

<sup>10</sup> Вместо *навилик* (пророчество) в переводе Дубинского Ф. А. употреблено Тора. В оригинале на древнееврейском языке употреблено слово *писание*.

<sup>11</sup> В рукописи, очевидно ошибочно, написано «киз» вместо «кез».



34. Да керди Тэнримиз осол аванлыгъын *Парьонун Йисраэльгэ* дарахмэтлэнди (а) бизнин истимизгэ ки нэцик ол азиз йазыс анлатады нависи асыра.
35. Да астым сэнин катына да кэрдим сэни *Миуридэ* авкэ-ледогъанны канларын ичинэ даайттым сана канларын была тири болурсэн канларын была тири болусэн.
36. Сагъыныныз тамасалыкларын Анын ки кылды нысанларын да тэрэлери буйругъунун.
37. Э урлугъу *Аврагъамнын* кулунун да уланлары *Йаковнун* сайланмуслары Анын.
38. Олду *Адонай* Тэнримиз бизнин бар ол йэрдэ биливлиди тэрэли ат Анын.
39. Сагъынды дунйа-гъадэйн сэртин эзинин сэзни ки буйурду мин доргъадэйн.
40. Ки кэсти сэрт (а) *Аврагъам* была да антын эзинин кайам (а) этти *Йицхъакка*.
41. Да кайам этти Аны *Йаковгэ* рэсимгэ *Йисраэльгэ* эмирлик сэрткэ.
42. Айтадогъан сана бэримэн осол йэрин *Кэнааннын* тийис илисинизни.
43. Болгъанларында санлы эль азлар да да тирилерэдилер анда.
44. Да иридилер ханлыктан ханлыкка да бийликтэн эзигэ улуска.
45. Эрк бэрмэди адамгъа (е) зулумлама (а) аларны анцак карат этти алар ичин бийлерни.
46. Айтадогац тиймэниз силтирмислеримэ да навилеримэ йаман этмэниз.
47. Да айтты *Йэгъошуа*<sup>1</sup> ол улуска айтадогац булай айтты *Адонай* Тэнриси *Йисраэлынни* кицивиндэ ол ээзнинн кэциктилер аталарымыз аввальдан *Тэрах* атасы *Аврагъамнын*<sup>2</sup> да атасы *Нахъорнун* да кулдук эттилер эзгэ тэнрилергэ.
48. Да алдым осол атанызны осол *Аврагъамны* кицивиндэн ол эзиннин да йэриттим аны бар йэриндэ *Кэнааннын* да арттырдым осол урлугъун анын да бэрди анар осол *Йицхъакны*.
49. Да бэрдим *Йицхакка* осол *Йаковну* да осол *Эсавны* да бэрдим *Эсавгэ* осол тавын *Сэирнин* мэрэлемэ аны ваэли *Йааков* да увуллары анын эндилер *Миуригэ*.
50. Да ийдим осол *Мошэни* да осол *Агъарон* ну да карат эттим осол *Миурини* бар тамаса каранйаларым (пол.) была ки кылдым ортасында анын да андан сортун цыгъардым сизни.
51. Да кабул этти Тэнри осол фирйатын *Йисраэль* улусунун да сагъынды Тэнри осол сэртин эзинин ки кэсти *Аврагъам* была *Йицхъак* была да *Йааков* была.
52. Да кэрди Тэнри осол увулларын *Йисраэлынни* да сивди аларны Тэнри.
53. Да айтты *Адонай* кэрмэ кэрдим осол кыйынын улусумнун ки *Миуридэ* да осол фирйатларын аларнын эситтим алнынды кыстав-цуларынын ки билэмэн осол сызлавларын анын.
54. Да эндим гъашгахам была куткарма аны колундан *Миуришлэрнин* да цыгъарма аны ол йэрдэн ол йахсы йэргэ да кэн авлак йэргэ агъадогъан сит да бал орнуна ол *Кэнаанынын* ол *Хитинин* да ол *Эморинин* да ол *Пэризинин* да ол *Хивинин* да ол *Йэвусинин*.
55. Да халигинэ муна фирйаты уланларынын *Йисраэлынни* кэльди алныма да дагъын кэрдим осол ол кысыклыкны ки *Миуришлер* кысыклык этэдилер аларгъа.
56. Да гъалигинэ (а) э *Мошэ* кэль да ийим сэни *Парьогэ* бийинэ *Миуринин* да цыгъаргъын осол улусумну осол уланларын *Йисраэлынни* *Миуридэн*.
57. Да айтты *Мошэ* алнынды Тэнринин кимдир мэн ки баргъаймэн *Парьогэ* да ки цыгъаргъаймэн осол уланларын *Йисраэлынни* *Миуридэн*.
58. Да айтты Тэнри ки болур болуслугъум биргэнэ да будур сана ол бэльги ки Мэн ийэмэн сэни цыгъаргъанында осол ол улусну ол успу *Миуридэн* кулдук этэрсиз ол Тэнригэ ол успу тав истинэ.
59. Да йзылгъанды ол азиз навилектэ: ки цыгъардым сэни йэриндэн *Миуринин* да куллар эркиндэн - йулудум сэни дайдим алнын да сэнин осол *Мошэ* ни *Агъарон* ну да *Мирийам* ни.
60. Да йазылгъанды азиз йазыста айтадогац ийди *Мошэни* кулун эзинин *Агъарон* ну ки сайлады аны.
61. Койдулар *Миуришлердэ* ислерин бэльгилеринин да нисанларын йэриндэ *Хъамнын*.
62. Ки нэцик йазылгъанды ол азиз *Торада*.
63. Да Мэн билемэн ки бэрмэсти сизгэ бийи *Миуринин* барма да тивил кицли кол была.
64. Да сунармэн осол хыссымымны (п) да кырармэн осол *Миурини* бар тамаса къаранйаларым была ки кылармэн ортасында анын да андан сортун ийэр сизни.
65. Да йазылгъанды *Торада* айтадогац да дагъын мэндэ иситтим осол фирйатын уланларынын *Йисраэлынни* ки *Миуришлер* кулдук эттидилер аларны да сагъындым осол сэртимни.
66. Анын ичин айткын уланларына *Йисраэлынни* Мэнмэн *Адонай* да цыгъарымэн сизни иклери ти-

<sup>1</sup> Имя Йэгъошуа (Йэгъошуа бен Нун, т. е. Иисус Навин) в тексте оригинала пишется через «куббуц», в рукописи применяется «шурук».

<sup>2</sup> В слитно написанном слове Аврагъамнын использованы мэм-софит и нун-софит.



биндэн *Мициринин* да куткарымэн сизни куллукарларындан аларнын да йулурумэн сизни сунулгъан куват была да уллу каранйалар была.

67. Да алымэн сизни эзимэ улуска да болурмэн сизгэ Тэнригэ да билирсиз ки Мэнмэн *Адонай* Тэнринин сизнин ол цыгъарувцу сизни иклери тивиндэн *Мициринин*.

68. Да кэльтиримэн сизни ол йэрни ки ант (п) эттим кудратымдан бэрмэ аны *Аврагъам* гъа да<sup>1</sup> да *Ирхъакка* да *Йааковгъа* дабэримэн аны сизгэ мэрэслик (а) ки<sup>2</sup> Мэнмэн *Адонай*.

69. Да айткын *Парьогъа* булай айтты *Адонай* тунгъуц увлумду *Йисраэль*.

70. Да айттым сана ийгин осол увлумну да куллуц этсин мана да клемэйсэн иймэ аны муна Мэн эльтиримэн осол тунгуц увлун ну сэнин.

71. Да тынламасты сизни *Парьо* да бэримэн осол хыссымымны (а) *Мициридэ* да цыгъарымэн осол цэривлеримни осол улусумну уланларын *Йисраэльнин Мициридэн* уллу каранйалар (пол.) была.

72. Да алардылар бу он каранйалар ки карат этти *Адонай* алар была *Парьонун* да *Мицирилерни* улусу ицин эзинин да котармак ицин сыйын атыннын.

73. Бурунгу каранйасы Тэнринин *Мициридэ* кан эди.

74. Ки нэцик йазылгъанды *Торада*: да кылдылар алай *Мошэ* да *Агъарон* ки нэцик буйурду *Адонай* да кэтирди тайагъын да ватты осол ол сувларны ки *Нилдэ* да кэзлерицэ *Парьонун* да кэзлерицэ кулларынын да цивилилдилер бар ол сувлар ки *Нилдэ* кангъа.<sup>3</sup>

75. Экинци каранйа эди багъалар: нэцик йазылгъанды: да сунду *Агъарон* осол тайагъын сувлары истинэ *Мициринин* да цыкты ол багъа да къаплады осол йэрин *Мициринин*.<sup>4</sup>

76. Ичинци каранйа эди битлер: нэцик йазылгъанды: да кылдылар алай да сунду *Агъарон* осол колун тайагъы была да ватты осол топрагъын йэринин *Мициринин* да болду ол бит адамда да туварда бар топрагъы ол йэрни болду битлер бар йэриндэ *Мициринин*.<sup>5</sup>

77. Дэртэнци каранйа эди катыс кийик: нэцик йазылгъанды: да кылды *Адонай* алай да кэльди катыс кийик кицли ивинэ *Парьонун* да ивинэ кулларынын да бар йэриндэ *Мициринин* цайпалды ол йэр алнын-да ол катыс кийикнин.<sup>6</sup>

78. Бэсинци каранйа элет: нэцик йазылгъанды: да кылды *Адонай* осол ол исни ол успу тан быладан да эльди бар тувары *Мициринин* да да туварындан увуларынын *Йисраэльнин* эльмэди бирдэ.<sup>7</sup>

79. Алтынцы каранйа цыбан: нэцик йазылгъанды да алдылар осол сопхасын ол кирэц пэцинин (сл.) да турдулар алнында *Парьонун* да сыпты аны *Мошэ* ол йогъарыгъа да болду цыбан томалцыклар йабыладогъан адамда да туварда.<sup>8</sup>

80. Йэдинци каранйа эди буз: ки нэцик йазылгъанды: да сонду *Мошэ* осол тайагъын ол йогъарыгъа да *Адонай* бэрди авазлар да буз да цагъылды от йэргэ да йавдурду *Адонай* буз йэри истинэ *Мициринин*.<sup>9</sup>

81. Сэгизинци каранйа эди цэгэрткэ: нэцик йазылгъанды: да сонду *Мошэ* осол тайагъын йэри истинэ *Мициринин* да *Адонай* кэндэрди кадым (е) йэлин йэрдэ бар осол кинни ол да бар ол кэцэни ол тан болду да ол кадым йэли кэтирди осол ол цэгэрткэни.<sup>10</sup>

82. Тогъузунцу каранйа карангъалык: нэцик йазылгъанды: да сонду *Мошэ* осол колун ол йогъарыгъа да болду карангъалык туман бар йэриндэ *Мициринин* иц кинлер.<sup>11</sup>

83. Онунцу каранйа тунгъуцларны кырма да элтирмэ: нэцик йазылгъанды: да эди ол йарты кэцэдэ да *Адонай* ватты бар тунгъуцуну йэриндэ *Мициринин* баслап тунгъуцун дан *Парьонун* ки хадир (а) эди олтурма тахты истинэ анын тунгъуцунадэйин ол йэсирнин ки ол зындан (п) ивдэ да бар тунгъуцун туварнын.

84. Да турду *Парьо* кэцэ была ол да бар куллары анын да бар *Мицирилер* да болду уллу фирйат *Мициридэ* ки йогъэди<sup>12</sup> иви ки болмагъай анда эли.

85. Да цагъырды *Парьо Мошэни* да *Агъарон* ну кэцэ была да айтты турунуз цыгъыныз ортасындан

<sup>1</sup> Союз да стоит последним словом на странице и повторен на следующей.

<sup>2</sup> Союз «ки» записан через коф.

<sup>3</sup> Исход, 7:20.

<sup>4</sup> Исход, 8:2.

<sup>5</sup> Исход, 8:13.

<sup>6</sup> Исход, 8:18.

<sup>7</sup> Исход, 9:6.

<sup>8</sup> Исход, 9:10.

<sup>9</sup> Исход, 9:23.

<sup>10</sup> Исход, 10:13.

<sup>11</sup> Исход, 10:22.

<sup>12</sup> Вариант написания слова с отчетливо видимой буквой *гимель* по КРПС не встречается ни в одном из диалектов.



улу-сумнун дагъын сиздэ дагъын уланлары *Йисраэльнин* да барыныз куллук этиниз *Адонай* гъа сээлегэ-нинизгэ кэрэ.

86. Дагъын кьойунузну дагъын сыгъырынызны алыныз ки нэцик сээлэдиниз да барыныз да алгъыс-ланыз дагъын мэнидэ.<sup>1</sup>

87. Махтав бэриниз улуслар Тэнримизгэ да иситтириниз аваз была махтавун анын.

88. Олду койувцу тирликтэ дзанымызны да бэрмэди тайылмакка айагъымызны.<sup>2</sup>

89. Анын ицин зынгъарлады бизгэ *Адонай* Тэнримиз бизнин куллары асира *Мошэ* нин риббимиз-нин (е).

90. Да баслагъын да айткын алнында *Адонай* Тэнриннин *Лаван* катына *Арамда* кэцикти атам да энди дагъын *Миуригэ* да тирилди анда аз эль была да болду анда уллу ханлыкка кицли да кэп.

91. Да йаман эттилер бизгэ ол *Миуришилер* да кыйнадылар бизни да бэрдилер бизнин истинэ каты куллук.

92. Да фирйат этти *Адонай* гъа Тэнримизгэ аталарымызнын да эситти *Адонай* осол авазымызны да бэрди осол эмгэклигимизни да осол кысыклыгымызны.

93. Да цыгъарды бизни *Адонай Миуридэн* кицли кудрат (а) была да сунулгъан куват (а) была да уллу коркувлар была да кэлыгилер была да нисанлар была.

94. Сикирлик махтав бэриниз *Адонай* гъа цагъырыныз аты была бэльдириниз улусларда тамаса ис-лэрин анын.

95. Ки койду *Миуридэ* бэлыгилерин да нисанларын эзинин тизиндэ *Цоан* нын.

96. Да цивирди кангъа *ниллерин*<sup>3</sup> аларнын да агъын сувларын аларнын ки ицмэгэльдэ.

97. Ийди алар гъа катыс кийик да тавусту аларны да багъалар да цайпадылар аларны.

98. Да бэрди хасилгэ асама битислерин аларнын да захмэтлерин (а) аларнын цэгэрткигэ.

99. Ватты буз была борлалыкларын даиндзирликлерин (п) аларнын йас йаснамак была.

100. Да цыгъара бэрди бузгъа туварларын аларнын да ййынларын уцкунларгъа.

101. Ийди аларда кахыр (а) ацувун кахыр да ацув да тарлык иймэгин йаман эльцилеринин.

102. Тиз этти из къахырына эзинин аймады элимдэн дзанларын аларнын да тирликлерин элеткэ цыгъара бэрди.

103. Да ватты бар тонгъуцну *Миуридэ* илькин<sup>4</sup> кицлернин цатырларынды Хъамнын.

104. Да *Мошэ* да *Агъарон* кылдылар осол бар нисанларны успуларны алнын да *Парьонун*<sup>5</sup> да иймэ-ди осол уланларын *Йисраэльнин* йэриндэн.

105. Да айтты *Адонай Мошэгэ* да *Агъарон* га йэриндэ *Миуринин* айтадогац.

106. Ол ай ол успу сизгэ баслыгъыда айларнын бурунгъуду ол сизгэ айларына ол йылнын.

107. Сээлениз бар дзыматына (а) *Йисраэльнин* айтадогъац онунцу кининдэ ол успу айнын да алсын-лар эзлеринэ гъар киси бир койы иви сайын аталарнын койы ивгэ.

108. Да эгэр аз болса эли ол ивнин болмактан йэткилигиндэн асамакнын бир койну да алсын ол да конусу анын ол йвукрак анын ивинэ кыйасы была дзанларнын киси йэминэ кэрэ цалысыныз ол койгъа.

109. Тигэль койы эркэк йыллыкъ баласы болсун сизгэ ол козулардан да ол ицки-лердэн алыныз.

110. Да болсун сизгэ саклавгъа он дэртэнци кининдэйн ол успу айнын да сойсунлар аны бар кагалы (е) дзыматынын *Йисраэльнин* он дэртинци киндэ ол эки энгирлер арасына.

111. Да алсынлар ол кандан да бэрсинлер ол эки одвэрйалар (пол.) истинэ да ол исттэги одвэрйа истинэ ол ивлердэ ки асасалар аны аларда.

112. Да асасынлар ол этни ол успу кэцэдэ сислегэнин отнун да мацалар (е) марорлар (е) была асасын-лар аны.

113. Асаманыз андан йымсак сисылик кайсы гъануз (п) ций болса да бисирилмэ сувлар ичинэ ки анцак сислегэнин отнун басын анын тизлери была да ици была.

114. Да калдырманыз андан танда-гъадэйн да ол калгъанны андан тангъадэйн отта кивдириниз.

115. Да булай асаныз аны бэлылериниз болсунлар байлагъанлар ийтиклериниз айкаларынызда да тайагъыныз колунузда да асаныз асыкмак была курбаныды (е-а) пэсахнын (е) ол *Адонай* гъа.

<sup>1</sup> Стихи 82-85 представляют цитату из Исход, 12:29-32.

<sup>2</sup> Стих 86 и 87 - цитаты из Пс. 65:8-9 в Синодальном переводе.

<sup>3</sup> Употреблено в значении множественного числа: реки.

<sup>4</sup> В КРПС в галицком диалекте это слово не указано, здесь оно приводится по написанию в крымском диалекте.

<sup>5</sup> Между этим и последующим словом в рукописи пропущен перевод части стиха оригинала «... но Господь ожесточил сердце Фараона...».



116. Да асармэн йэриндэ *Мициринин* успу кэцэни да ватымэн бар тунгъуцну йэриндэ *Мициринин* адамдан туваргъадэйин да бар абакларында (гр.) *Мициринин* кылармэн каранйалар Мэнмэн *Адонай*.

117. Да болур ол кан сизгэ бэлыгигэ ол ивлердэ ки сиз анда да бэрэрмэн ол канны да хайыфсынымэн (а) сизнин истинэ да болмасты сизгэ кыранц цайпавцугъа ватканымда тунгъуцларны йэриндэ *Мициринин*.

118. Да болсун ол кин ол успу сизгэ сагъынцлыкка да хыдзланыз анын хыдз *Адонай* гъа дорларыңыз саин эмирлик рэсим хыдзцланыз аны.

119. Йэди кинлер мацалар асаныз тэк бурун ол бурунгу киндэн экситиниз кудзурткуну ивлериниздэн ки бар асавцу хамэцны (е) ол бурунгу киндэн ол йэдинци кингэдэйин да эксилсин ол дзан ол *Йисраэльдэн*.

120. Да ол бурунгу киндэ азиз ухумак да ол йэдинци киндэ азиз ухумак болсун сизгэ гъэц (п) ис кылынмасын аларда тэк нэ ки асалады бар дзангъа ол йалгъыз эзи кылынсын сизгэ.

121. Да сакланыз осол хыдзын ол мацаларнын *ки кэнсисиндэ ол успу киннин цыгъардым осол*<sup>1</sup> ол цэривлеризни йэриндэн *Мициринин* да сакланыз осол ол кинни ол успу дорларыңыз сайын эмирлик (а) сэрткэ.

122. Бурунгу айда он дэртэнци кининдэ айнын энгирдэ асаныз мацалар эгирми биринци кининэ дэйин айнын энгирдэ.<sup>2</sup>

123. Йэди кинлер кудзуртку табулмасын ивлериниздэ ки бар асавцу хамэцни да эксильсин ол дзан ол *Йисраэльдэн* гъарибдэ да йэрлисиндэ ол йэрнин.

124. Гъэц кудзурткуну асаманыз бар ултурусларыңызда асаныз мацалар.

125. Саклавлар кэцэсиди ол *Адонай* гъа цыгъарма аларны йэриндэн *Мициринин* олду ол успу кэцэ саклавлар *Адонай* гъа саклавларды бар уланларына *Йисраэльнин* дорлары сайын.

126. Да айтты *Адонай Мошэгэ да Агъарон* гъа будур рэсими курбанынын ол пэсахнын бар йат киси асамасын аны.

127. Да бар кулу кисинин сатыналагъаны кимиснин да хатна кылсын аны ол вахтта асасын аны.

128. Оцар да йалцы асамасын аны.

129. Бир ивдэ асалсын цыгъармагъын ол ивдэн ол эттэн тыскарыгъа да сивэктэ сындырманыз анда.

130. Бар дзыматы *Йисраэльнин* кылсынлар аны.

131. Да ки тирильсэ биргэнэ сэнин гъарип да кэлесэ кылма курбанын пэсахнын *Адонай* гъа хатна кылынсын анар бар эркэ да ол вахтта йувусун кылма аны да болсун йэрлиси киби ол йэрнин валэ бирдэ аклафлы асамасын аны.

132. Бир иврэтив болсун йарлыгъа да гъарипгэ ол тириливцигэ ортанызда сизнин.

133. Да цагъырды *Мошэ* бар картларына *Йисраэльнин* да айтты аларгъа салысыныз да алыныз эзинизгэ кой урувларыныз сайын да сойунуз курбанын ол пэсахнын.

134. Да алыныз бавын цаборнун (е) да манцыныз кангъа ки савутта да тыйыныз ол исттэги одвэрийагъа да ол эки йандагъы одвэрийаларгъа ол кандан ки савутта валэ сиз цыкманыз киси исигиниздэн ивинин ол эртэ былагъадэйин.

135. Да асар малахи (е-а) *Адонайнын* кырма осол ол *Мицирини* да кэрэр осол ол канны ол исттэги одвэрийа истинэ да ол эки йандагъы одвэрийалар истинэ да асар малахи *Адонай* нын ол эсик асыра да бэрмэсти эрк ол цайпавцугъа кэлымэ ивлеринизгэ сизнин кырма.

136. Да сакланыз осол ол исни ол успу болма ол рэсимгэ сана да уланларына сэнин дунйа-гъадэйин.

137. Да болгъай ки кэльсэни ол йэргэ ки бэрир *Адонай* сизгэ ки нэцик сээледи да сакланыз осол ол куллукну ол успу.

138. Да болгъай ки айтсалар сизгэ увулларыныз сизнин нэдир ол куллук ол успу сизгэ.

139. Да айтаныз дэбэхасыды (е) пэсахнын *Адонай* гъа ки хайыфсынды ивлери истинэ увулларынын *Йисраэльнин Мициридэ* кыргъанында осол *Мицирилерни* валэ осол ивлэримизни куткарды да эльдилэр

<sup>1</sup> Выделенный курсивом текст, как пропущенный при переписке, добавлен справа на полях страницы.

<sup>2</sup> В переводе стихов 118-122 (Исход, 112:14-18) на крымский диалект отчетливо видно использование османизмов; в переводе стиха 18 в одном предложении употреблены две различные корневые основы слова «день»: 14(118). Да болсын ушбу гун сизгэ сагъымакълыккъа да хъар этиниз аны хъаг Адонай гъа давурларынызгъа рэсими дунйанын хъаг этиниз аны. 15(119). Йэди гунлар мацалар ашаныз тэк ол бурунгу гундан бурун экситиниз майаны эвлериниздэн зира джумла ашавчы хъамэч ол бурунгу гундан ол йэдинджи гунны сонына дэгин дакэсильсин ол джан Йисраэль дэн. 16(120). Даол бурунгу гунда чакъырмакъ къодэш да ол йэдинджи гунда чакъырмакъ къодэш олсун сизгэ хъэч иш кылынмасын аларда салт нэ ки ашалыр хъэр джангъа ол йалгъыз кылынсын сизгэ. 17(121). Да сакланыз ол мацалар ки гэндисиндэ ушбу гуннын чыгъардым эскэрлеринизни йэриндэн Мисирнин да сакланыз ол ушбу гунны давурларынызгъа рэсими дунйанын. 18(122). Ол бурунгу айда дордунджи гунунда ол айнын ахшамда ашаныз мацалар йигирими биринджи күнүнэ дэгин ол айнын ахшамда.



ол улус да басурдулар алнында *Адонай* нын ки нэцик тойдулар бу йахсы хабарны (а) авзундан *Мошэнин* нависинин ол Тэнринин.

140. Да бардылар да кылдылар бар увуллары *Йисраэлын* алай ки нэцик буйурду *Адонай Мошэгэ* да *Агъаронгъа* алай кылдылар.

141. Йэди кинлер асагъын мацалар да ол йэдинци киндэ хыдз болсун сана алнында *Адонай* нын.

142. Мацалар асалсын осол йэдисидэ ол кинлердэ ки кэринмэсин сана хамэц аны кэринмэсин сана куцурткъу бар цэгиндэ сэнин.

143. Да анлаткын увлуна ол киндэ ол айтадогъац бунун ицин кылды *Адонай* мана йарлыгъас цыкканында *Мицириден*.

144. Да болсун сана бэлыгигэ колун истинэ да сагъынцлыкка кэзлерин арасына болмак ицин азиз *Тора Адонай* нын авзунда сэнин ки кицли была цыгъарды сэни *Адонай Мицириден*.

145. Да саклагъын осол ол рэсимни ол успу вагъдасында (а) йылдан йылгъа.

146. Ки сорса сэндэн увлун тан была айтадогъац нэди ол сарайат да ол рэсимлер (а) да ол тэрэлэр ки буйурду *Адонай* Тэнримиз сизгэ.

147. Да айткын увлуна куллар эдик *Парьогъа Мициредэ* да цыгъарды бизни *Адонай Мицириден* кицли кудрат была.

148. Да бэрди *Адонай* бэлыгилер да нисанлар уллулар да йаманлар *Мициредэ Парьода* дабар элиндэ ивинин анын кэзлэримизцэ бизнин.

149. Да бизни цыгъарды андан кэльтирмэк ицин бизни бэрмэ бизге осол ол йэрни ки ант этти аталарымызгъа бизнин.

150. Да буйурду *Адонай* бизгэ кылма осол бар ол рэсимлерни ол успуларны коркма биз осол *Адонай* дан Тэнримиздэн йахсы этмэк ицин бизгэ бар ол кинлерни тири тутма бизни успу кин кирик.

151. Да зэхут (е) болур бизгэ ки сакласак кылма осол бар ол мицваларны (е) ол успу алнын да *Адонай* Тэнримизнин ки нэцик буйурду бизгэ.

152. Да анын ицин котаргъайсэн кулакларыца увлуннун да увлуну увлуннун осол нэни ки йэнгиллик кылдым *Мициредэ* да осол бэлыгилеримни ки койдум аларда да билирсиз ки Мэнмэн *Адонай*.

153. Нэни ки эситтикъ да билибиз аларны да аталарымыз котар-дылар бизгэ.

154. Йасармайбыз увулларындан аларнын уланларымыздан бизнин ки аларда йасырмагъайлар эз увулларындан анчак болгъайлар котарувчулар сондрагъы доргъа махтавларын *Адонай* нын да кичин анын да тамаса-лыкларын анын ки кылды бизгэ.

155. Ки ватты тунгъуцларын *Мициринин* баслап адамдан туваргъадэйн.

156. Ватувцугъа *Мицирини* тунгъуцлары была ки дунйагъадэйн савагъаты (а) анын.

157. Да цыгъарды *Йисраэлын* орта-ларындан ки дунйагъадэйн савагъаты анын.

158. Кицли кудрат была да сунулгъан куват была ки дунйагъадэйн савагъаты анын.

159. Сикир бэрэсинлэр *Адонай* гъа савагъаты ицин да тамасалыкларын анын котарсынлар адам уланларына.

160. Айтадогац сикир махтав бэрэдилер улусу *Йисраэлын* атына анын ол уллу да ол коркунцлу азизди ол.

161. Сикир бэрэмэз *Адонай* гъа бар йирэгиз была котарамэн бар тамасалыкларынны сэнин.

162. Бийэнэмэн да куванамэн сэнин была зэмэр (е) ухумэн атына сэнин э Йогъаргъы Тэнри.

163. Кайтканда дусманларым мэним кэдэрги сиринирлер да тасполурлар тигэлицэ алнындан сэнин.

164. Ки кылдын тэрэмни да йаргъумну олтурдун тахтын (п) истинэ э раст тэрэци.

165. Кахырлендин ханлыкларда тас айттын рашаны (е) атларын аларнын сирттин дунйагъадэйн даэмиргэдэйн.

166.<sup>1</sup> Махтавлудур *Адонай* ки бэрэмэди бизни йэм тислеринэ аларнын.

167. Махтавлудур *Адонай* ки гъар кин бэрэди йэткилигимизни бизгэ олду йарлыгъасымыз бизнин гъаммэсэ.

168. Ол Тэнри бизгэ Тэнрисиди йарылыгъасларнын да эркиндэди *Адонай* Тэнринин цыгъыслары элимнин.<sup>2</sup>

169. Махтавлудур<sup>3</sup> *Адонай* Тэнримиз бизнин да Тэнриси аталарымызнын ки кылды ныслар да тамасалыклар багъатырлыклар бэлыгэлер аталарымыз была ол успу вахтларда (а) да успу замандан (е-а)

<sup>1</sup> Пропущенный стих дописан более мелким шрифтом.

<sup>2</sup> В переводе Ф. А. Малецкого далее следует пояснение действия, отсутствующее в переводе на галицкий диалект: «в этом месте надо встать с чашей».

<sup>3</sup> Написание слова карандашом дублировано сверху.



амэн (е).

170. Да йулуду аларны куллулугъундан *Мицринин* ол каты азатлыкка (п).
171. Да куткарды аларны хокимлигиндэн кыйнавуларынын азат бийликкэ.
172. Да йулуду аларны эрки тибиндэн *Парьонун* бийинин *Мицринин* тынцлыкка.
173. Бэлыгилер была да нисанлар была да цэриб была да кицли кудрат была да сунулгъан куват была да уллу коркувлар была.
174. Да цыгъарды аларны кимис была да алтын была бийэнц была да куванц была да сатырлык была кулуктан азатлыкка.
175. Да иритти аларны ирэ торадо-гъан ларны ки аларны сайлады *Адонай* болма эдирэк бар ол улуслардан онца улуска.
176. Да хоцалатты аларны да сыйлы этти аларны йогъары йогъары.
177. Да дусман ларын да аларнын кылды *Адонай* каранйалар да уллу эцлер.
178. Да кысыклык этивцилерин аларнын таслады ортасына тэрэн сувларнын.
179. Вале аларны йарлыгъаслатты эмирлик йарлыгъас была.
180. Да андан алды аларны да кэльтирди *Синай* тавына кэлинни кибик.
181. Да элис бэрди аларгъа *Торасын* ол сыйлы.
182. Рэсим была да мицва была<sup>1</sup> да адзайып тэрэлер была.
183. Да буйурду аларгъа кылма бийэнцли моэдлер (е) да куванцлы.
184. Да анын ицин усайды бизгэ ки айткайбыз махтавлудур ол да махтавлудур шэми (е) анын да бийик кэтирилегэнди бар тирли махтавлар истинэ дунйадан дунйагъадэийн гъаммэсэ.
185. Да дагъын айтайык махтав-лудур Тэнримиз ки тирлигтэ тутту бизни да кайамлыкта тутту бизни да йэтистирди бизни тынцлыкта ол успу заман гъа амэн.
186. Алай болгъай кабулук алнын дан алнын дан<sup>2</sup> *Адонай* Тэнримизнин да Тэнрисинин аталарымызнын ол уллу Тэнри ол багъатыр да ол коркунцулу ки дзахтлагъай да тэзлеткэй бизгэ бизнин заманында да сизнин заманынызда барда улусунун ивинин *Йисраэльнин* ол йахъсы хабарларны да ол цэбэрлерни да ол йуванцлыкларны ол бэлыгиленгэнлерни ол айтылгъан ларны да йазылгъанларны авзундан бар навинин да бэрим бэрицинин.
187. Да дагъын зохэ эткэ бизни кэрмэ заманын онармагъымызнын.
188. Да кэрмэ йарлы-гъаслы кинлеримизни.
189. Да битисин масийахымызнын<sup>3</sup> (е).
190. Да ол вахтта биз барыбыз *Цион* гъа *Адонай* Тэнримизгэ вахтында ол иц курлаларнын да заман ларында ол хыдзларнын ол моэдлерни бийэнэдогъанлар да сатырланадогъанлар бийэнци была *Йэрушалайим* сахарымызнын.
191. Да бийэнци была кондарылмагъынын гъэхалыгъын (е) да дэвиримизнин (е).
192. Да ол вахтта йувутурбыз дэбэхаларын пэсахларнын да олаларнын (е) да нийэтлеринин курбан ларнын тиркилер была да нэсэх (е) лэр была.
193. Да сикир бэрибиз да сэвах (е) айтыбыз йаратувцусуна дунйаларнын.
194. Ки олду ол раст Тэнри индэлыгэн аты анын да иси анын тигэл.
195. Да ол дзахтлавцу йарлыгъас тигэллэргэ.
196. Ки<sup>4</sup> бурундан айрыцлы этти бизни бар ол улуслардан.
197. Да сондрада сайлады бизни эзинэ эгирэк бар ума (а) лардан.
198. Да анын ицин бийэнэбиз да куванабыз дасатырланабыз да бийэнцли сарнав айтабыз кицли махтавлар была.
199. Да айтабыз гъар биримиз да дзаным мэним куваналы (да сатырланабыз да бийэнцли)<sup>5</sup> *Адонай* была бийэнэди йарлыгъасы была анын.
200. Бар бувунларым мэним айтадылар э *Адонай* ким бармоду Сэнин кибик кицли Тэнри куткарувцу мискинни кицлирэктэн андан да мискинни да йарлыны талавцусундан анын.

<sup>1</sup> Оставшиеся два листа текста переплетены с нарушением порядка следования: далее следует текст последнего листа, а за ним - предпоследнего.

<sup>2</sup> Повтор, скорее всего, ошибочен, т. к. в нем отсутствуют знаки огласовки; повтор в переводе Ф. А. Дубинского отсутствует.

<sup>3</sup> В тексте оригинала и переводе Ф. А. Малецкого нет разделения между 188-м и 189-м стихами.

<sup>4</sup> В оригинале стих начинается словом «ашер», в рукописи в скобке начальное слово стиха оригинала «ки».

<sup>5</sup> Слова «и возвеселимся и возрадуемся», взятые в скобки, в оригинале отсутствуют.



201. Да йазылгъанды бийэнгин астры э дзыматы *Цион* нун цагъыргъын бийик аваз (п) была э дзыматы *Йэрушалайимнин* муна бийин сэнин масийах келир сана раст да йарлыгъаслы болур ол йовас да атланувцу исэк истинэ да катыр истинэ баласы истинэ киси эсэкин.<sup>1</sup>

202. Муна ол тавлар истинэ аяклары хабар бэрицинин *Йисраэльгэ* эситти-ривцинин базлыкны айтадогац хыдзлагъын э дзыматы *Йэгъуданын* хыдзларынны да тэлэгин осол нийэтлеринни ки арттырмасты артык асма сэнин асыра байбак дусман барысы алнын дан сэнин эксилер.

203. Да улусун сэнин э *Йисраэль* болурлар барлары цадыклер<sup>2</sup> (е) да эмиргэдэйн мэрэслелер азыз йэрни ки алардылар орнатылмыс бутагъым йаратканы кудратларымызнын ки йараттым кэркэймэ алар была.

204. Ол кичи урув болур артадогъан мингэ да ол андан кицирэк кичли ханлыкка Мэн *Адонай* вахтын-да тиз кайам этэрмэн<sup>3</sup> бар бу йахсы хабарларны ки Мэн тутунамэн улусуна *Йисраэльнин* сивэримнин.

В. З. Тирияки.

## ХРОНИКА

### ДУХОВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

Духовное Управление караимов Республики Крым возобновило правовые действия по возврату комплекса зданий Александровского Караимского Духовного Училища в г. Евпатории по ул. Бартенева, 5/4.

Совместно с М. А. Кискачи проведена работа по отбору и передаче новых материалов в «Карай битиклиги» из архива С. И. Кушуль.

14 октября по приглашению ДУ Комплекс караимских кенас посетил Председатель комитета по межнациональным отношениям Госсовета Республики Крым Гафаров Эдип Саидович. В ходе полуторачасовой беседы с членами ДУ Э. Гафарову рассказали о статусе ДУ, его деятельности и нерешаемых проблемах караимов Крыма.

27 октября в Совете Министров Республики Крым состоялась встреча депутата Государственной думы VII созыва Руслана Исмаиловича Бальбека с членами Межконфессионального Совета Республики Крым. Хаджи Давид Тирияки отметил, что по настоящее время не выполнены рекомендации полномочного представителя Президента РФ в Крымском федеральном округе в срок до 30 декабря 2015 г. Совету Министров разработать план мероприятий по завершению инвентаризации всех культовых сооружений с указанием объектов, подлежащих передаче, и сроков осуществления этих мероприятий. 15 ноября Глава Республики Крым С. В. Аксенов поручил Министерству имущественных и земельных отношений совместно с Госкомнацем до 31 декабря 2016 г. разработать дорожную карту по возврату культовых помещений.

По приглашению Патриаршего Экзарха в России Архиепископа Езраса Нерсисяна 11 октября, в Симферополе, Председатель ДУ хаджи Давид Тирияки принял участие в торжественном приеме с участием глав религиозных организаций, представителей властей и общин Армянской Апостольской Церкви.

По приглашению ДУ 14 октября вместе с сотрудниками Комплекс караимских кенас посетила Министр культуры Республики Крым Новосельская Арина Вадимовна. Министр осмотрела достопримечательности Комплекса, библиотеку и МИЭКК, где в книге почетных посетителей оставила памятную запись. С. Б. Синани поведал о караимском ансамбле и его проблемах. Министр дала поручение работникам привлечь ансамбль «Фидан» к выступлению на крымских сценах, внести в перспективный план работы устройство в столице Крыма караимских выставок на основе фондов МИЭКК и «Карай битиклиги». Гостям был предложен чай и караимские сладости.

6 декабря ДУ направило письмо Генеральному директору Бахчисарайского историко-культурного и археологического музея-заповедника В. Л. Мартынюку с предложением встречи с членами Духовного Управления для обсуждения и подписания в дальнейшем договора о сотрудничестве между организациями, утверждения календарного графика посещений караимских объектов Заповедника и проведения богослужений в Большой кенасе Чуфут Кале в 2017 году. Предлагаемая встреча, по предложению директора Заповедника, может состояться после 15 января 2017 г.

<sup>1</sup> Сообразно толкованию иносказательного текста передан стих Захария, 9:9, в котором употребляется дочь Сиона и дочь Иерусалима.

<sup>2</sup> В рукописи употреблен афикс «лер».

<sup>3</sup> Дальнейший текст «все эти хорошие вести, которые Я обещал народу Израйля, возлюбленному моему» в оригинале отсутствует.



## ЕВПАТОРИЯ

2 октября, в воскресенье, прошла утренняя молитва на Йом Терау. Вместе с евпаторийцами молитвами и сладким столом праздник отметили караимы Симферополя, Москвы, СПб, Феодосии. Для гостей по льготной цене была организована экскурсия в мусульманский религиозный комплекс средневековья «Текие дервиш».

В ночь 7 октября на Селихот приняли участие 6 человек.

Каждую пятницу октября проводились бесплатные экскурсии для пенсионеров жителей и гостей Евпатории.

Все молитвенные собрания в октябре проходили в Большой кенасе.

Сумма пожертвований на Суккот составила 14 330 рублей.

16 октября, в воскресенье в Комплексе кенас торжественно отметили Праздник Суккот. На молитве в Большой кенасе присутствовали караимы Евпатории, Симферополя, Феодосии, Санкт-Петербурга, Сакского района. Некоторые признались, что впервые увидели церемонию выноса Сефер Тора. После молитвы все присутствующие собрались во Дворе ожидания, где были вручены подарки детям. Все ребята с нетерпением ждали, когда пройдет освящение плодов, и можно будет наперегонки собирать фрукты в сукке. Участникам старшей группы ансамбля Фидан (многие из которых в будущем году заканчивают школу) были вручены памятные сувениры и акъалва. После «сбора урожая» все сфотографировались во дворе, а затем в Мемориальном дворе «Фидан» исполнил несколько ярких номеров. Детишек ожидали веселые викторины и сладкий стол, а взрослые собрались вместе за праздничным угощением. Участие в празднике приняли около 100 человек. Принято решение выпустить памятную брошюру о Суккот-5777.

29 октября состоялось заседание Приходского совета Караимской религиозной общины, на котором рассмотрены вопросы отчетности, подготовки к перевыборному собранию 2017 года, оказания материальной помощи прихожанам, оформления права собственности на земельный участок Комплекса кенас в соответствии с законодательством РФ.

В вечер и утро на Йом Киппурим состоялись молитвенные собрания.

2 ноября в городском отделении ЗАГСа торжественно отметили 60-летие супружеской жизни Давид Моисеевич и Ирина Федоровна Эль. Юбиляры принимали поздравления от городского Головы, Главы городской Администрации, караимской общины, национально-культурных автономий, многочисленных учеников и друзей.

19 ноября прошли поминки по скончавшемуся в СПб Айвазу Роману Арамовичу. По желанию покойного, его прах будет захоронен в Евпатории в могиле родителей.

В нынешнем квартале продолжились наведение порядка, очистка от мусора, обрезка кустарников и деревьев и благоустройство на караимском секторе гражданского кладбища. Работы проводились благодаря стараниям Сергея Борисовича Синани, взявшего на себя все затраты по оплате рабочим и вывозке мусора. В настоящее время караимский сектор выглядит самым ухоженным на всем кладбище.

В соответствии с законодательством РФ зарегистрировано право собственности на Большую кенасу.

7 декабря руководитель экскурсионной службы А. Тирияки принял участие в совещании по этнотуризму, организованном Министерством курортов и туризма Республики Крым.

7 декабря 2016 года в Симферопольском музыкальном училище состоялся фольклорный праздник «К народным истокам: традиции, обычаи народов Крыма». Организаторами мероприятия выступили ГБУ РК «Дом дружбы народов» при поддержке Государственного комитета по делам межнациональных отношений и депортированных граждан Республики Крым и Федерального агентства по делам национальностей России. В концертной программе с двумя номерами выступил караимский ансамбль «Фидан» из Евпатории. Поощрением за яркое выступление послужили билеты на Новогоднюю елку в столице Крыма.

10 декабря прихожан почтили память Симит Исааковны Кушуль, скончавшейся 12 декабря 1996 года.

Для работы в Музей истории и этнографии крымских караимов, расположенный в здании мидраша, принят новый сотрудник с профильным образованием.

Во дворе Большой кенасы дополнительно высажены 20 кустов роз.

В Виноградном дворе Комплекса кенас установлено металлическое ограждение цветочных клумб.

В морозные дни декабря в помещениях Большой и Малой кенас температура поддерживалась на уровне 20°C.



Редакция газеты «Евпаторийская здравница» отказала В. Мешкову в публикации клеветнических материалов на С. Э. Дувана.

Прощание с В. А. Казасом состоялось 22 декабря, в четверг. Виталий Аркадьевич подзахоронен в могиле своего отца на караимском секторе гражданского кладбища по Черноморскому шоссе. Поминки по караимскому обряду прошли в Восточной и Каминной комнатах мидраша.

26 декабря Хаджи Давид Тирияки принял участие в заседании Межконфессионального Совета г. Евпатории.

Произведен ремонт части крыши портика и штукатурка топочного отделения Малой кенасы.

В городскую администрацию Евпатории и Государственный комитет Республики Крым по охране культурного наследия направлены информационные письма о катастрофическом состоянии старого караимского кладбища, расположенного у берега Караимского лимана.

В Государственный Комитет по охране культурного наследия Республики Крым направлено письмо об аварийном состоянии Малой кенасы и просьбой о включении реставрации здания в план федеральных программ по реставрации памятников культурного наследия федерального значения.

30 декабря МОО «Национальная культурная автономия караимов городской округ Евпатория «Кардашлар» провела новогодние встречи для детей двух возрастных групп.

Поданы документы на оформление земельного участка Комплекса кенас в собственность Религиозной организации «Караимская религиозная община».

В IV квартале социальная служба совершила 25 посещений.

### СИМФЕРОПОЛЬ

20 сентября от МРО «Караимская религиозная община города Симферополя» в адрес Министерства курортов и туризма Республики Крым было направлено письмо с просьбой о замене указателя туристской навигации в Бахчисарае «Священная роща Батла-Тиймез»: «Наша организация обращается к Вам по поводу некорректного названия, примененного к караимскому кладбищу возле «пещерного города» Чуфут-Кале, которое оскорбляет чувства верующих караимов. В 2015 году в г. Бахчисарае были установлены туристские указатели с надписью «Священная роща Батла-Тиймез», указывающие на караимское кладбище возле Чуфут-Кале. Мы хотим обратить Ваше внимание на то, что термин «священная роща», то есть место поклонения богам, является языческим и ни в коем случае не может применяться к караимскому кладбищу, так как караимы исповедуют монотеистическую религию, которая называется «караимское вероисповедание». Тем более это касается кладбища, которое у караимов является местом ритуальной нечистоты и не может называться «священным». 2 октября из Министерства пришел ответ, в котором сообщалось, что указатель демонтирован. Это уже второй указатель в Бахчисарае с надписью «Священная роща Батла-Тиймез», демонтированный по просьбе караимов. Первый указатель был демонтирован в 2015 году вследствие обращения Духовного управления караимов Республики Крым.

2 октября, в день праздника Йом Терау, члены Союза общественных организаций караимов Республики Крым приняли участие в праздничном Богослужении в Евпатории.

10 октября, в зрев Йом Киппур, в здании симферопольской кенасы состоялось совместное Богослужение двух религиозных общин Симферополя. 11 октября, в бокер Йом Киппур, И. А. Шайтанов провел Богослужение по молитвеннику «Коль Яков», которое длилось 4 часа.

16 октября, в день праздника Суккот, по приглашению Председателя Духовного Управления караимов Республики Крым Д. З. Тирияки, МРО «Караимская религиозная община города Симферополя», Союз общественных организаций караимов Республики Крым и МРО «Феодосийская караимская религиозная община» приняли участие в праздничном Богослужении в Евпатории. Для гостей и евпаторийцев была подготовлена праздничная программа с участием танцевального ансамбля «Фидан».

23 октября, в день праздника Шемини Ачерет, в здании симферопольской кенасы И. А. Шайтанов и В. А. Ельшевич провели утреннее Богослужение.

Для членов Союза общественных организаций караимов Республики Крым по-прежнему остро стоит вопрос с помещением в «Вечерней (сменной) школе» г. Симферополя по адресу ул. Чехова, д. 13, являющимся единственным общественным помещением симферопольских караимов. По этому вопросу 17 октября в Государственном комитете по делам межнациональных отношений и депортированных граждан Республики Крым прошло совещание с участием председателя Комитета З. Р. Смирнова, на-



чальника управления образования администрации г. Симферополя Е. Кислицыной, директора школы П. В. Арефьева, а со стороны караимов - Т. И. Шайтановой, И. А. Шайтанова и В. А. Ельяшевича. На совещании караимам в качестве компромисса было предложено использовать занимаемое ими помещение совместно со школой. Не дожидаясь решения караимской общины, не согласовывая свои действия с Госкомнацем, 14 декабря П. В. Арефьев подал на караимов иск в Арбитражный суд Республики Крым. В связи с этим, 24 декабря вновь было проведено совещание в Госкомнаце, а 27 декабря З. Р. Смирнов посетил занимаемое Союзом помещение в здании школы. На сегодняшний день договоренность между Союзом, директором школы и Госкомнацем, удовлетворяющая интересы всех сторон, не достигнута.

4 ноября, в День народного единства, Союз общественных организаций караимов Республики Крым принял участие в праздничном шествии по центральной улице города.

Вследствие неоднократных заявлений председателя МРО «Чолпан» Д. Ю. Полканова о планируемом размещении в здании симферопольской кенасы религиозно-культурного центра с различными учреждениями, несовместимыми с храмом, 7 ноября МРО «Караимская религиозная община города Симферополя» направила письмо в Государственный комитет по охране культурного наследия Республики Крым с просьбой сохранить исторический облик кенасы и не допустить размещения в ней посторонних учреждений. «Мы считаем - написано в письме, - что реконструкция должна проходить строго в соответствии с архитектурными и религиозными канонами крымских караимов, согласно которым здание кенасы должно быть с одним помещением для молитвы мужчин и одним помещением для молитвы женщин и детей. По нашему мнению, во время реконструкции необходимо учитывать архитектурные и религиозные традиции крымских караимов и сохранить этот уникальный архитектурный и исторический памятник Республики Крым в том виде, в котором он и был построен. Примером для нас служит реконструкция Большой (Соборной) и Малой кенас в Евпатории, во время которой были убраны перекрытия, разделявшие помещения на два этажа, и здания храмов вернулись к своему изначальному облику».

21 ноября Союз общественных организаций караимов Республики Крым обратился письменно к ректору Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского с инициативой увековечивания памяти С. С. Крыма установкой его бюста на территории Таврической академии: «В связи с вышеизложенным мы обращаемся к Вам с просьбой не отказать нам в нашем желании вполне заслуженно увековечить память человека, нашего соплеменника, благодаря которому был создан Таврический университет, и установить на территории Таврической академии бюст С. С. Крыма с краткой памятной надписью. В следующем 2017 году исполняется 150 лет со дня рождения С. С. Крыма, а в 2018 году - 100 лет со дня основания Таврического университета. По нашему мнению, установку бюста целесообразно было бы приурочить к одному из этих юбилеев».

## ФЕОДОСИЯ

2 октября МРО «Феодосийская караимская религиозная община» торжественно отпраздновала новомесячье седьмого месяца Тишри день Йом Тераг. Олег Михайлович и Марина Борисовна Айваз накрыли праздничный стол. Получился большой радостный праздник.

5 октября семья Олега Михайловича Айваза, много лет возглавлявшего караимскую религиозную общину Феодосии, выехала в Эрец Йисраэль, город Ришон-ле-Цион. Для феодосийского джамаата это большая потеря, однако, пожелаем семье О. М. Айваза удачи и благополучия в новой для них жизни.

10 октября актив религиозной общины собрался на вечернюю службу, посвященную посту Йом Киппур. В предрассветное время были прочитаны традиционные молитвы Селихот, а с наступлением утра началась утренняя служба Йом Киппур.

16 октября феодосийский джамаат по приглашению Духовного Управления караимов Республики Крым принял участие в праздновании Суккота в Евпатории. Руководство евпаторийского джамаата организовало встречу караимов на самом высоком уровне. Караимские дети и взрослые получили незабываемые впечатления и много разных сладостей.

20 октября председатель МРО «Феодосийская караимская религиозная община» Л. Л. Ильченко и А. М. Мичри дали интервью корреспонденту газеты «Фео РФ» Эвелине Портной. 2 ноября в 31 номере газеты, в разделе «Культура и общество», интервью было опубликовано под заголовком «Караимов везде уважают».

23 октября МРО «Феодосийская караимская религиозная община» провела служение в праздничный



день Шемини Ачерет. После службы накрыли праздничный стол, украшением которого был сок из винограда «Изабелла» нового урожая.

25 октября актив религиозной общины держал пост Гедальягу 24 Тишри.

### ИСТОРИЯ КАРАИМСКОГО МОЛИТВЕННОГО ДОМА (КЕНАСЬ) КАРАСУБАЗАРА

По причине своей малочисленности караимская община Карасубазара (совр. Белогорск) не оставила значительного следа в истории и является одной из самых малоизученных караимских общин Крымского полуострова. До настоящего времени вопросы истории караимов Карасубазара отдельно не изучались, а лишь рассматривались в работах, посвященных караимским общинам Крыма, среди которых стоит выделить статью М. Б. Кизилова «К истории малоизвестных караимских общин Крымского полуострова», опубликованную в 2003 году. Что же касается истории караимской кенасы Карасубазара, то единственным исследованием, затрагивающим эту тему, можно назвать статью Д. А. Прохорова «Молитвенные дома караимов в Российской империи в XIX - начале XX в.: к вопросу об изменении названия «синагога», в которой автор лишь в самых общих чертах дает представление об истории здания. Таким образом, предлагаемая ныне читателю работа, основанная на анализе документов на русском, древнееврейском и караимском языках из архива Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, является первым исследованием истории кенасы Карасубазара.

«Каждая община должна построить бет-гакнессет, чтобы собираться в нем на молитву» - написано в одной из самых авторитетных книг караимского богословия «Аддерет Эльягу». Кенаса служила не только духовным, но также и административным центром общины, так как именно газзан вел учет рождаемости и смертности караимского населения, записывал данные о бракосочетаниях и других событиях в жизни общины. К чести караимской общины Карасубазара надо сказать, что кенаса в этом городе была еще тогда, когда в нем не было общины как таковой, а проживали временно караимы из других городов, ведя здесь торговлю. Однако судьба молитвенного дома караимов Карасубазара сложилась крайне непросто.

Караимская община Карасубазара была одной из малочисленных общин Крымского полуострова, меньше нее, хотя и не намного, была только община в Керчи. В первой половине XIX века в Карасубазаре временно, по торговым делам, проживало всего несколько караимских семей.<sup>1</sup> Немного позже, в 1858 году, все также временно, не имея по большей части собственных домов, здесь проживало 18 караимов мужского пола, что вместе с женской половиной семей составляет примерно около 40 человек.<sup>2</sup> Максимальная численность караимов Карасубазара отмечена в 1879 году, когда здесь проживали согласно предоставленному в Таврическое и Одесское караимское духовное правление (далее - ТОКДП) посемейному списку 84 человека.<sup>3</sup> После этого численность караимов в этом городе стала падать и сократилась к 1909 году всего до 7 человек.<sup>4</sup>

Первые сведения о кенасе Карасубазара встречаются в пинкасе<sup>5</sup> караимской общины этого города, начинающегося со списка пожертвований с заглавием «В (5)596 [1836] году, в начале месяца сиван, пожертвованные в кенасу Карасува<sup>6</sup> Пятикнижия, молитвенники, подсвечники и парохеты».<sup>7</sup> В то время это было еще не собственное здание, приобретенное или построенное, а наемный дом, приспособленный под кенасу, как об этом сообщается в рапорте караимской общины Карасубазара 1858 года: «...синагоги в кругу нашем нет, а имеется молитвенный дом, который имеем в найме, и плата за оный производится между нами».<sup>8</sup> Вероятно, этот дом был взят в наем в 1836 году, когда были сделаны первые пожертвования.

Впервые собственный дом для кенасы появился у караимской общины Карасубазара в 1865 году. Известно, что дом для молитвы был приобретен караимами у жены Губернского Секретаря Ольги Илларионовой Соляник и в этом же году на средства Бабакая Ильча Бобовича и Иосифа Авраамовича Черкеза перестроен под кенасу.<sup>9</sup> Строительные работы были закончены 29 элула 5624 года по караимс-

<sup>1</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1675, л. 1.

<sup>2</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 21, л. 31.

<sup>3</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 260, л. 14-15.

<sup>4</sup> ГАРК, ф. 450, оп. 1, д. 125, л. 73.

<sup>5</sup> Актовая книга.

<sup>6</sup> Так караимы называли Карасубазар.

<sup>7</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1675, л. 1.

<sup>8</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 21, л. 31.

<sup>9</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 395, л. 18.



кому летоисчислению, или же 18 сентября 1864 года. Об этом мы узнаем из документа на караимском языке, представляющего собой список пожертвований в новую кенасу с перечислением всех предметов, которые были пожертвованы, и имен дарителей, среди которых такие фамилии как Бобович, Черкез, Мичри, Шишман, Бабаджан, Кефели, Фарумда, Бобович-Тавук, Иртлач, Кискачи. Упомянуты также имена дарителей 1836 года: Шаббетай, его брат Исаак Симович Кефели, Мордехай Тришкан, Авраам Крыми и Моисей Тонгур. К открытию кенасы на общественные деньги был приобретен свиток Торы в серебряном футляре.<sup>1</sup>

Нам неизвестно, кто был первым газзаном кенасы Карасубазара, но первый упоминаемый газзан - это Ешува Элишевич Мичри,<sup>2</sup> имя которого встречается в отчете Б. И. Бобовича о доходах и расходах «Вакуф бахчи» за 1859 год.<sup>3</sup> Неофициально, то есть без утверждения Таврическим губернским правлением, Е. Э. Мичри занимал должность газзана до 1874 года, вероятно, до самой своей смерти. С 1876 года также неофициально, как и Е. Э. Мичри, должность газзана караимской кенасы Карасубазара исполнял Эфраим Самуилович Кефели (1859-1909). Начиная с 1876 года и до самой своей смерти Эфраим Самуилович Кефели был бессменным газзаном караимского молитвенного дома Карасубазара. Известно, что в 1907 году был также и габбаем.<sup>4</sup> Вероятно, в этой должности он пробыл не более двух лет, так как в 1905 году габбаем был Ю. Я. Мичри, а в 1907 году на эту должность был избран В. С. Шишман. Вместе с должностью газзана Э. С. Кефели совмещал обязанности шамаша и шохета.

С историей кенасы Карасубазара связана такая известная личность, как Самуил Шемарьевич Пигит (1849-1911), газзан Екатеринослава и автор книги «Иггерет нидхе Шемуэль». В Карасубазаре С. Ш. Пигит жил в течение десяти лет, с 1868 по 1878 год. Первое время, с 1868 по 1870 год, по словам самого С.Ш. Пигита, он жил в качестве учителя в доме Бобовичей в имении «Ган Яфе».<sup>5</sup> Позже С. Ш. Пигит переехал, по всей видимости, жить в город, где продолжал заниматься учительством и заменял в случае необходимости газзана Е. Э. Мичри. Его имя с указанием должности учителя встречается в документах до 1874 года,<sup>6</sup> а в 1874 году его должность указывается как «исполняющий обязанности газзана и шамаша».<sup>7</sup>

В 1885 году карасубазарское караимское общество избрало Э. С. Кефели младшим газзаном и написало в ТОКДП прошение о ходатайстве перед Таврическим Губернским Правлением об утверждении этой кандидатуры.<sup>8</sup> Однако по причине того, что караимский молитвенный дом не был утвержден Таврическим Губернским Правлением, ходатайство ТОКДП было оставлено без последствий. Вопрос с утверждением в Карасубазаре караимской кенасы не решался в течение многих лет, а потому Э. С. Кефели, несмотря на избрание общины, продолжал оставаться на неофициальном положении. Даже после того, как в Карасубазаре была утверждена кенаса, Э. С. Кефели так и остался только исполняющим обязанности - в списках газзанов из архива ТОКДП напротив города Карасубазар неизменно вместо имени газзана стоял прочерк. Э. С. Кефели с семьей жил очень бедно на скромное жалованье, которое ему платило небольшое караимское общество Карасубазара. Скончался 14 июня 1909 года и похоронен в Карасубазаре.<sup>9</sup>

Во время переписки ТОКДП с Таврическим Губернским Правлением об утверждении Э. С. Кефели газзаном выяснилось, что существующий в Карасубазаре караимский молитвенный дом был открыт без разрешения губернского начальства. Когда же ТОКДП обратилось с ходатайством о разрешении на открытие в Карасубазаре караимского молитвенного дома, то выяснилось еще одно обстоятельство, которое завело все дело в тупик - караимская кенаса находилась на недопустимом расстоянии от православной церкви. По закону Российской империи синагоги (а к ним относились и караимские кенасы, которые официально в то время так и назывались) должны были строиться на расстоянии не менее 100 сажень от православных церквей, если они находились на одной с ними улице, и не менее 50 сажень, если находились на другой улице. Караимская же кенаса, как показало полицейское расследование, находилась всего в 27 аршинах от стены храма, в документе не сказано от какого, но вероятнее всего, от Свято-Никольского собора.<sup>10</sup> В связи с этим обстоятельством Таврическое Губернское Правле-

<sup>1</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1679, л. 2.

<sup>2</sup> Е. Э. Мичри приходился дедом симферопольскому газзану И. Ю. Ормели.

<sup>3</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1676, л. 4.

<sup>4</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1690, л. 3.

<sup>5</sup> Пигит С. Ш. Иггерет нидхе Йисраэль. СПб. 1894. С. 75.

<sup>6</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1676, л. 10, 13.

<sup>7</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 245, л. 33.

<sup>8</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 395, л. 3, 4.

<sup>9</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1125, л. 90.

<sup>10</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 395, л. 18.



ние отказало ТОКДП в ходатайстве об открытии молитвенного дома и запретило проводить в нем богослужения следующим постановлением 25 октября 1889 года: «Просьбу Карасубазарского Караимского общества и ходатайство Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления по объясненному предмету оставить без последствий о чем сообщить Караимскому Духовному Правлению и Симферопольскому Уездному Полицейскому Правлению предписать об изложенном объявить Карасубазарскому Караимскому обществу и притом распорядится чтобы в общественном Караимском доме в городе Карасубазаре в котором общество ходатайствует открыть караимский молитвенный дом не было отправляемо караимами богослужения и об исполнении сего донести немедленно».<sup>1</sup>

Итак, караимскому обществу надо было искать новое здание для кенасы, которое бы отвечало всем требованиям закона. К 1894 году община взяла в наём дом Тараса Мордиросова в городском квартале «Ильдрым» в 75 саженьях от православной церкви (в документах снова не указано от какой именно) и вновь обратилось в ТОКДП с просьбой ходатайствовать перед Губернским Правлением об утверждении молитвенного дома.<sup>2</sup> На этот раз ТОКДП, не доводя дела до Таврического Губернского Правления, обратилось к караимам Карасубазара с вопросом, находится ли дом Т. Мордиросова на одной улице с православной церковью или нет. Оказалось, что этот дом находился на одной улице с малым входом в православную церковь, но уже в другом городском квартале. Ведший переписку от лица всей общины габбай С. Е. Мичри попытался объяснить, что город Карасубазар не имеет улиц, а делится на кварталы, и дом Т. Мордиросова находится в квартале «Чилтерли», а православная церковь в квартале «Ильдрым». Однако Караимское Духовное Правление этот ответ не удовлетворил, так как расстояние между этими двумя зданиями было меньше дозволенного законом. 4 сентября 1894 года ТОКДП постановило: «ввиду того, что пространство между домом Мордиросова и православной церковью не имеет указанного законом расстояния Правление не находит возможным ходатайствовать пред Губернским Правлением о разрешении совершения Богослужения в означенном доме Мордиросова».<sup>3</sup>

В августе 1895 года, в преддверии осенних религиозных праздников, караимская община Карасубазара обратилось в Министерство Внутренних Дел с просьбой разрешить ей проводить богослужение в новом здании.<sup>4</sup> Решился ли этот вопрос в пользу караимов или нет, нам неизвестно, но вероятнее всего, что решился лишь отчасти, то есть караимы Карасубазара каждый год должны были получать разрешение на проведение богослужения, и то только по большим праздникам. Об этом, в частности свидетельствует следующий документ. В марте 1896 года накануне праздника Песах караимская община Карасубазара обратилась в ТОКДП с просьбой разрешить ей проводить богослужения на все праздники текущего года. В свою очередь ТОКДП отправило запрос в Таврическое Губернское Правление, в котором, правда, говорилось только о праздниках Песах, Шемини Ачерет и Шавуот, и получило положительный ответ следующего содержания: «Вследствие ходатайства Вашего от 4 сего Марта за №102, Губернское Правление имеет честь уведомить, что согласно распоряжению Губернского Таврического Губернатора Карасубазарскому Караимскому Обществу разрешено отправлять Богомоления в предстоящие праздники 18 и 24 марта и 12 мая в частном доме, предварительно осмотренным Полициею, о чем для исполнения вместе с сим прописано Симферопольскому Уездному Полицейскому Управлению».<sup>5</sup>

Удивительно, что, несмотря на крайнюю малочисленность караимской общины Карасубазара, которая со временем только уменьшалась, кенаса здесь все же была открыта. По сути единственным сохранившимся документом, в котором прямо об этом говорится, является письмо ТОКДП от 12 мая 1902 года с ходатайством в Губернское Правление о переименовании караимского молитвенного дома Карасубазара в синагогу, которое было удовлетворено 27 мая этого же года. Ввиду важности этого письма в контексте рассматриваемого нами вопроса процитируем его полностью: «В Карасубазаре разрешением Губернского Правления от 2 июля 1901 года за № 3864 открыт караимский молитвенный дом, а между тем как видно из примечания к ст. 1284 т. XI ч. 1 Свода законов изд. 1896 г. названия молитвенных домов для караимов не установлено. Почему и имея в виду, что в Карасубазаре заботами караимского общества открыт храм Божий в общественном постоянном, а не временном здании, вполне соответствующему своему назначению, Духовное Правление имеет честь покорнейше просить разрешения Губернского Правления открытый караимами в Карасубазаре храм Божий именовать караимской синагогой».<sup>6</sup> О переименовании караимского молитвенного дома в синагогу по предписанию Таври-

<sup>1</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 395, л. 18.

<sup>2</sup> ГАРК, ф. 241, д. 597, л. 1.

<sup>3</sup> Там же, л. 5.

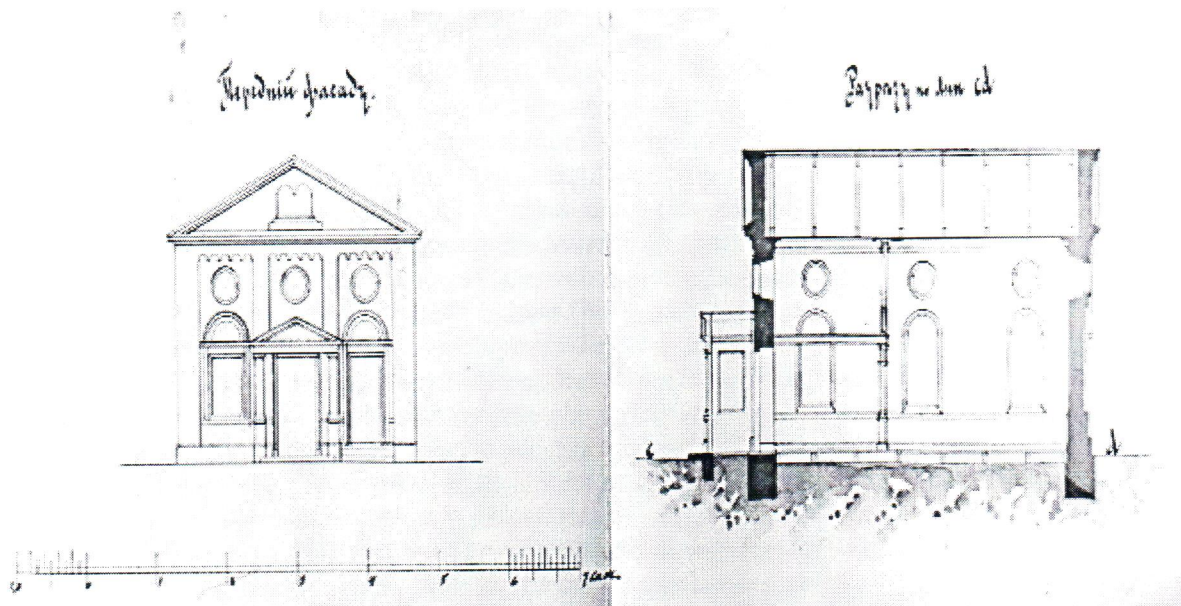
<sup>4</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1413, л. 17.

<sup>5</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1030, л. 27.

<sup>6</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 861, л. 4.



ческого Губернского Правления от 30 мая 1902 года сообщает также краткая запись, сделанная в статистической документации за 1908 год.<sup>1</sup> Синагогами в Российской империи могли называться только утвержденные губернским начальством молитвенные дома караимов, находящиеся не в наемных, а собственных зданиях. Только с 1911 года в официально-деловом языке российских канцелярий слово «синагога» было заменено на «кенаса». Таким образом, мы видим, что с июля 1901 года в Карасубазаре действовала утвержденная губернским начальством караимская кенаса, в которой регулярно проводились богослужения. А сохранившийся «Чертеж караимского молитвенного дома в заштатном городе Карасубазаре Симферопольского уезда Таврической губернии» (см. фото), с небольшими изменениями одобренный Строительным отделением Таврического Губернского Правления 25 июля 1901 года, дает



нам представление о том, как выглядела караимская кенаса в Карасубазаре.<sup>2</sup>

После 1902 года у нас практически нет никаких сведений о новом караимском храме. Известно, что в 1903 году кенаса Карасубазара относилась к приходу симферопольской кенасы и все метрические записи вел газзан И. М. Кефели. Однако в одном письме 1905 года феодосийский газзан Б. М. Бабаев сообщает о совершении обряда обрезания над сыном Ефета Кокея в Карасубазаре и о записи его рождения в метрической книге газзаном Э. С. Кефели.<sup>3</sup> Надо сказать, что ранее, как минимум с 1880 года, караимы, рожденные в Карасубазаре, записывались в метрические книги ближайшего города Симферополя, а одно время и Бахчисарая, по той причине, что кенаса Карасубазара не была утверждена Губернским Правлением. О существовании в Карасубазаре после 1901 года действующей кенасы могут свидетельствовать также записи в отчетной книге караимской общины Карасубазара, которые велись в 1905 году габбаем Ю. Я. Мичри и были продолжены с 1908 года по 1910 год габбаем В. С. Шишманом. В этих записях неоднократно упоминается именно кенаса, а не молитвенный дом,<sup>4</sup> а на русском языке - синагога.<sup>5</sup> В то же время в списке караимских кенас Российской империи, опубликованном в журнале «Караимская жизнь» за 1911 год, кенаса Карасубазара не значится, может быть, потому, что после смерти в 1909 году Эфраима Самуиловича Кефели кенаса Карасубазара осталась без газзана и была вновь отнесена к приходу симферопольской кенасы.<sup>6</sup>

Благодаря приложенной к чертежу кенасы выкопировке из плана Карасубазара, нам становится известно ее местонахождение. Это было небольшое здание примерно 6,5x8,5 метров с небольшим портиком с северной стороны. Планировка здания была традиционной для караимской кенасы, с разделением ее внутреннего пространства на основную мужскую половину и балкон для женщин с отдельным вхо-

<sup>1</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 13, л. 10.

<sup>2</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1602, л. 1, 2.

<sup>3</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 970, л. 6.

<sup>4</sup> Молитвенным домом назывался наемный или приобретенный дом, а не построенный с фундамента, для проведения в нем богослужений.

<sup>5</sup> ГАРК, ф. 241, оп. 1, д. 1690.

<sup>6</sup> Караимская кенаса//Караимская жизнь. Книга 3-4. М. 1911. С. 118.



дом. План и чертеж кенасы мы прилагаем, поэтому нет необходимости в ее подробном описании. Как следует из выкопировки из плана Карасубазара, кенаса находилась неподалеку от Ильинского собора, то есть в самом центре города, но «спрятанная» в глухом переулке соседнего с ним квартала. Здание Ильинского собора не сохранилось, но по наведенным в Краеведческом музее Белогорска справкам на его месте сейчас находится универмаг «Весна». Зная местонахождение собора и учитывая, что расположение улиц на выкопировке практически полностью совпадает с современным расположением улиц старой части Белогорска, мы можем совершенно точно установить местонахождение последней из кенас Карасубазара, построенной в 1901 году, но, к сожалению, не сохранившейся. Сейчас это Симферопольская улица. Между домами №№ 9 и 11 узкий переулок сворачивает с улицы во внутренний двор, со всех сторон окруженный домами, здесь, в этом дворе, и находилась кенаса, но уже ничего не напоминает нам о ней.

В. А. Ельяшевич

## АРХИВНАЯ СТРАНИЦА

### ОПИСЬ ИМУЩЕСТВА КЕНАСЫ КАРАСУБАЗАРА

Из святой общины Карасув, да существует он вечно.

4 января 1872 Карасув

#### Священная утварь (кодешлер)<sup>1</sup>

#### Молитвенные коврики (седжаде) и ковры

1. Почтенный учитель наш и рибби Нагаму Бобович габбай шель-га-кодеш главный и знатный гевир один персидский седжаде.
  2. Высокочтимый учитель наш и рибби Авраам Черкез, габбай, гевир достославный и почтенный, благословенна его память, один седжаде.
  3. Почтенный учитель наш и рибби Иосиф Черкез, габбай, гевир, образованный, достославный и почтенный один седжаде в 624 году по малому счислению [1864] 29 элула.
  4. Стамбульский седжаде одна штука из общинных денег.
  5. Почтенная госпожа Ханыш, женщина скромная и праведная, жена просвещенного Авраама Фарумды, благословенна его память, один вязанный ковер в том же году.
  6. Почтенный учитель наш и рибби Иосиф Бобович, гевир просвещенный и почтенный, и жена его Рахель, скромная и просвещенная, один бархатный ковер в том же году.
  7. Высокочтимый учитель наш Яков, почтенный, сын почтенного рибби Нагаму Черкеза, благословенна его память, один маленький бархатный ковер в том же году.
  8. Почтенная госпожа Бубюш, женщина скромная и просвещенная, благословенна ее память, жена Авраама Черкеза, габбая и гевира, благословенна память праведника, два ковра.
  9. Почтенный учитель наш и рибби Ильягу Эртлач, габбай славный, великолепный и выдающийся, один ковер.
  10. Рибби Мордахай Тавук славный, великолепный и выдающийся, один ковер.
  11. Высокочтимый учитель наш молодой, милый и приятный Самуил Черкез, два ситцевых ковра в 624 году по малому счислению [1864] 29 элула.
  12. Почтенная госпожа Мирьям, женщина скромная, жена почтенного учителя нашего и рибби Чадука Леви, габбая славного, дорогого, великолепного, благословенна его память, один ситцевый ковер в 5631 году по большому счислению [1871].
  13. Почтенный учитель наш и рибби Яков Бабаджан, габбай почтенный, образованный, знатный, один ковер в 624 году по малому счислению [1864] в месяц элул.
  14. Средний ковер<sup>2</sup> из общинных денег.
  15. Войлочный тифлисский ковер из общинных денег.
- Всего 17 предметов.

<sup>1</sup> Евр. «кодеш» - «священный», и тюрк. «лер» - окончание множественного числа. Словом «кодешлер» называли все то, что находится в храме.

<sup>2</sup> Буквальный перевод термина «орта килим».



### Парохеты большие и маленькие

1. Господин наш и учитель, почтенный учитель наш и рибби, достославный гевир, глава мудрецов Нагаму Бобович Иерусалимский, один парохет из материи севье, с одной стороны пошитый атласом.

2. Высокочитимый учитель наш Авраам Черкез, габбай, гевир, достославный и скромный, благословенна его память, один шёлковый парохет с атласным наличником по одному краю.

3. Почтенная госпожа Рахель, женщина скромная и образованная, жена Ильягу Бобовича, гевира достославного и главного, благословенна его память, один дамасовый атласный парохет, с бархатным наличником по одному краю, и на нем канителью вышита надпись: «В 624 году по малому счислению [1864] 29 эзула».

4. Почтенная госпожа Беруха, скромная и справедливая, жена почтенного учителя нашего и рибби Нагаму Бобовича, габбая шель-га-кодеш, предводителя и главы, два маленьких дамасовых парохета на духаны, которые перед гехалом, атласные с двух сторон, в этом же году.

5. Рибби Мордехай Тавук, уважаемый, славный, один атласный парохет на духан вышитый золотом в этом же году.

6. Почтенная госпожа Алтын, скромная, справедливая, жена Иосифа Черкеза, уважаемого габбая, благословенна его память, один дамасовый парохет с бахромой для покрытия свитка Торы.

Всего семь больших и маленьких парохетов.

### Таллеты и чичиты

1. Почтенный учитель наш и рибби Йешува Мичри, разумный, славный, уважаемый, один дюльбент-таллет<sup>1</sup> с бархатной нашивкой по одному краю, на которой канителью вышита надпись.

2. Почтенная госпожа Ханыш, женщина скромная и праведная, жена просвещенного Авраама Фарумды, один дюльбент таллет, вышитый с одного края золотом, в 624 году по малому счислению.

3. Почтенный учитель наш и рибби Ильягу Иртлач, габбай славный, великолепный и выдающийся, один шёлковый таллет, вышитый с одного края золотом, в 624 году по малому счислению [1864] 29 эзула.

4. Высокочитимый учитель наш и рибби Авраам Черкез, габбай верный, гевир достославный и почтенный, благословенна память праведника, один чичит.

5. Почтенная госпожа Ханыш, женщина скромная и справедливая, жена Йичхака Мичри, почтенного и славного, благословенна его память, один чичит.

Всего пять таллетов и чичитов.

### Семисвечники (меноры) и подсвечники

1. Почтенный учитель наш и рибби Нагаму Бобович габбай шель-га-кодеш главный и знатный гевир; и почтенный учитель наш и рибби Йаков Бабаджан, габбай верный, образованный, знатный; и почтенный учитель наш и рибби Иосиф Черкез, габбай, гевир, дорогой, достославный, благословенна память праведника; и почтенный учитель наш и рибби Бераха Нейман, образованный, разумный, славный; и почтенный учитель наш и рибби Элиша Черкез, достославный, дорогой, знатный, во время окончания строительства бет-га-кнесета в 624 году по малому счислению [1864] 29 эзула подарили четырнадцать подсвечников и одну хрустальную менору.

2. Почтенная госпожа Алтын, скромная, справедливая, жена Иосифа Черкеза, габбая, достославного, дорогого, знатного, благословенна память праведника, и сын ее высокочитимый Яков Черкез, молодой, милый, приятный, знатный, хрустальную менору в поминовение своего отца, вышеупомянутого.

3. Почтенный учитель наш и рибби Нагаму Бобович габбай шель-га-кодеш главный и знатный гевир, один серебряный подсвечник в 616 году по малому счислению [1856].

4. Почтенный учитель наш и рибби Яков Бабаджан, габбай верный, дорогой, славный, знатный, один варшавский серебряный подсвечник.

5. Один варшавский серебряный подсвечник из общинных денег.

6. Пара таких же варшавских серебряных подсвечников из общинных денег.

Всего семь семисвечников и подсвечников.

### Настенные подсвечники

1. Почтенный учитель наш и рибби Яков Бабаджан, габбай верный, дорогой, славный, знатный, и

<sup>1</sup> Дюльбент (или дельбент) - у караимок покрывало, закрывающее лицо и голову, тоже самое, что марам.



почтенный учитель наш и рибби Иосиф Черкез, габбай, гевир, уважаемый, дорогой, славный, благословенна его память, одну пару бронзовых настенных подсвечников.

2. Одна пара настенных подсвечников из общинных денег.
3. Всего четыре настенных подсвечника.

#### Канделябры

1. Почтенный учитель наш и рибби Иосиф Черкез, габбай, предводитель, достославный, знатный, благословенна его память, и его жена почтенная госпожа Алтын, женщина скромная и справедливая, один серебряный канделябр.

2. Рибби Элиша, славный, дорогой, знатный, и его жена почтенная госпожа Тотай, женщина скромная и образованная, один серебряный канделябр.

3. Почтенный учитель наш и рибби Яков Бабаджан, габбай верный, дорогой, славный, знатный, один серебряный канделябр в 624 году [1864] 29 зула по малому счислению.

Всего три канделябра.

#### Молитвенники (сиддуры)

1. Почтенный учитель наш и рибби Мордехай Трышкан, гевир, достославный и уважаемый, благословенна его память, один комплект сиддура, изданного в Гезлеве.

2. Высокочтимый Моисей Тонгур, габбай, гевир, достославный, благословенна его память, один комплект сиддура, изданного в Гезлеве.

3. Почтенный учитель наш и рибби Авраам Крыми, габбай, гевир, достославный, мудрый, разумный, благословенна его память, сиддур (раздел на день субботний), изданный в Кале.

4. Высокочтимый Шемарья Пигит, уважаемый, и сын его Самуил Пигит, молодой, один сиддур (раздел на Киппур), изданный в Кале, в 631 году [1871] 11 нисана.

5. Четыре комплекта сиддура, изданного в Гезлеве, из общинных денег.

Всего двадцать шесть сиддуров.

#### Пятикнижия и книги ТаНаХ

1. Высокочтимый Шаббетай Кефели, гевир, достославный, возвышенный, благословенна его память, два Пятикнижия австрийского издания в 596 году [1836] в рош ходеш сиван.

2. И брат его высокочтимый Исаак Кефели, габбай, уважаемый, славный, благословенна его память, два Пятикнижия австрийского издания в 596 году [1836] в рош ходеш сиван.

3. Почтенный учитель наш и рибби Авраам Черкез, габбай, гевир, достославный, скромный, почтенный, благословенна его память, два Пятикнижия.

4. Высокочтимый Соломон Бобович, уважаемый, возвышенный, одно Пятикнижие, изданное в Лондоне.

5. Почтенный учитель наш и рибби Яков Бабаджан, габбай верный, дорогой, славный, знатный, один ТаНаХ, изданный в Вене.

6. Пять Пятикнижий, изданных в Лондоне, из общинных денег.

Всего тринадцать Пятикнижий и книг ТаНаХ.

После всего вышеперечисленного [сообщаем, что] у нас с фундамента построенной кенасы нет, а есть дом молитвы для которого мы поправили один из домов во дворе, принадлежащем общине. В этом же дворе есть также дом для митпалеля. Один Свиток Торы с тапухим из общинных денег.

Вот вся священная утварь, которая у нас имеется, да будет угодно это Отцу нашему на небесах, да ляжет роса на ложа пожертвовавших, да будут души их завязаны в узле жизни среди представших пред лице Его, да будет доброй их память и не забудется их потомками в этом мире.

Написал и подписал я, прислуживающий сейчас [в доме молитвы], здесь в городе Карасув, малейший Самуил Пигит.

И вот пришедшие на подпись:  
 Габбай Яков Бабаджан.  
 Гевир Иосиф Шалом Бобович.  
 Предводитель Нагаму Бобович.  
 Мордехай Тавук.  
 Самуил Савускан.

Год 5632 [1872] по большому счислению, 22 тевета, день четвертый.

С караимского перевел В. А. Ельяшевич.



**СЪЕЗД КАРАИМСКОГО ДУХОВЕНСТВА В г. ЕВПАТОРИИ**

(по материалам «Известий Караимского Духовного Правления» № 3 за 1917 год)

Съезд проходил в Евпатории с 18 по 27 июня 1917 г. Во время съезда состоялось 9 заседаний, на которых были обсуждены, преимущественно, вопросы караимского религиозного канона. Резолюции съезда носили рекомендательный характер, их выполнение караимское духовенство намерено было отстаивать на Общенациональном съезде, который состоялся в том же году.

На Съезде присутствовали следующие духовные лица: 1) Его Высокопреосвященство Таврический и Одесский Караимский Гахам, председатель съезда; 2) Член Духовного Правления, Настоятель Соборной Кенасы в г. Евпатории Старший Газзан Б. С. Ельяшевич; 3) Член Духовного Правления, Настоятель малой Кенасы и Инспектор Караимского Духовного Училища, Старший Газзан А. И. Катък; 4) Настоятель Кенасы в г. Севастополе Старший Газзан Т. С. Леви; 5) Настоятель Кенасы в г. Бахчисарае Старший Газзан И. С. Сапак; 6) Настоятель Кенасы в г. Москве Газзан И. Э. Аппак; 7) Настоятель Кенасы в г. Мелитополе Газзан С. Е. Ельяшевич; 8) Настоятель Кенасы в г. Армянском-Базаре Газзан А. С. Бейм; 9) Настоятель Кенасы в г. Бердянске Газзан С. М. Кумыш; 10) Настоятель Кенасы в г. Николаеве Газзан С. С. Иртлич-Мангуби; 11) Шаммаш в гор. Чуфут-Кале и об. Газзана А. С. Дубинский; 12) Шаммаш в г. Евпатории Я. Б. Шамаш.

Газзаны Киевский и Одесский не могли прибыть на Съезд, по дальности пути и вследствие слабого здоровья.

Ниже приводятся резолюции по вопросам съезда.

**1-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА**

Были зачитаны приветственные обращения, рассмотрены организационные вопросы, сформирована программа съезда.

**2-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА**

- по самоопределению караимов принято следующее определение: Караимами называются люди, исповедующие караимскую религию и составляющие особую, исторически сложившуюся народность (при этом под караимской народностью понимаются караимы, живущие в Крыму, и примыкавшие к ним издавна, еще до присоединения Крымского полуострова к России, вступавшие с ними в браки и непрерывно духовно питавшие их караимы Константинопольские, Египетские, Иерусалимские, Багдадские, Сирийские и Литовские);

- под названием «караим», которые придали себе Поволжские караимы и караимы-казаки станицы Михайловской Кубанской области следует понимать принадлежность их к караимской религии, но не к народности;

- вступление иноверцев в лоно караимского народа недопустимо.

**3-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА**

- делегаты продолжили обсуждение вопроса о взаимоотношениях между караимами и иноверцами: «Ввиду того, что число таких браков крайне ограничено, Съезд нашел допустимым, в виде особого исключения, при обязательном условии принятия иноверцем или иноверкой караимского вероисповедания, пойти навстречу такому ходатайству и благословить их брак по караимскому обряду».

**4-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА**

- обсуждался вопрос о пересмотре «Положения об управлении духовных дел караимов» по причине устарелости некоторых его положений;

- участники съезда пришли к заключению, что выбор членов Духовного Правления должен быть предоставлен газзанам, которые избирают этих членов из своей среды или же из мирян, получивших специальное богословское образование.

**5-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА**

- обряд обрезания для всех караимов обязателен;

- перенесение празднования субботы на воскресенье недопустимо, т.к. это противоречит основам караимской веры;

- в кенасе во время богослужения все должны быть в головных уборах;

- женщины во время богослужения в мужское отделение кенасы не допускаются;

- установлен порядок единообразного чтения утренних и вечерних молитв в будни.

**6-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА**

- открытие дверей кенасы и освещение ее при отпевании покойников в ограде кенасы недопустимы;



- отпевание покойника при открытом гробе противно религии;
- платок для сбора денег в пользу кабаров во время отпевания покойника следует помещать не на гробе, а в стороне на столе или стуле;
- следует выработать упрощенную форму «чичита» для обрядов вне храма;
- следует выработать новую, менее стеснительную для газзана форму «талита», в виде верхнего одеяния, по точному смыслу Св. Писания;
- в вопросе продолжительности срока правила «нидда» роженицей руководствоваться точным указанием Св. Писания.

#### 7-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА

- съезд высказался единогласно за издание караимских молитв на языке библейском с русской транскрипцией библейского текста и переводом как на родной тюркский язык, так на государственный русский язык.

#### 8-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА

- поручить каждому газзану составить возможно точнее список всех прихожан своей кенасы с указанием пола и возраста;
- просить Гахама в присылке окружного послания
- во время похоронной процессии газзан должен идти непосредственно за гробом покойника, а родственники покойного - в некотором отдалении;
- эт-аши устраивать за сутки до наступления субботы или какого-либо другого праздника.

#### 9-Й ДЕНЬ СЪЕЗДА

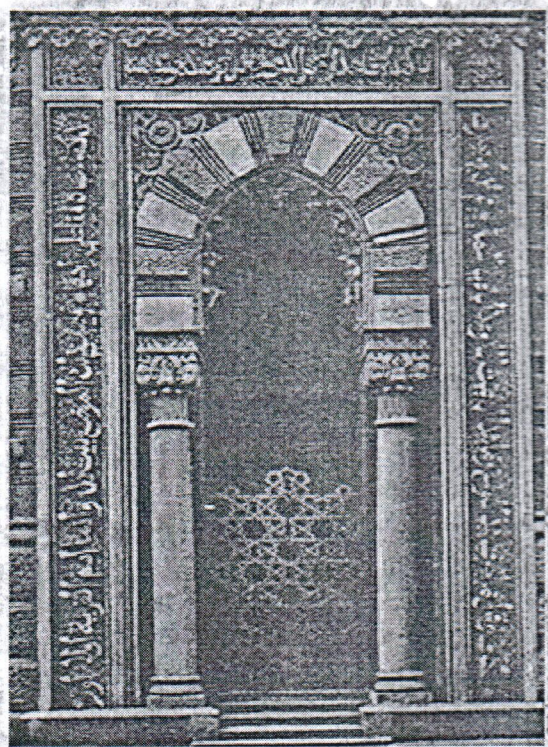
- выработка списка имен, передача которых возможно в русской транскрипции, а так же правила записи употребительных у караимов имен тюркского и прочего происхождения;
- введение преподавания караимского Закона Божия в правительственных и частных средних учебных заведениях;
- улучшение положения приходских школ;
- желательность постройки здания кенасы на участке земли, пожертвованной И. Д. Пигитом;
- вопросы, связанные с преобразованием Александровского караимского духовного училища.

С момента принятия резолюций прошло столетие, некоторые из них утратили свое значение в связи с изменением исторических, социальных и национально-культурных аспектов нашего бытия, но большинство остаются актуальными и сегодня.

### ИСЧЕЗНУВШАЯ НАДПИСЬ ПОРТАЛА КИЕВСКОЙ КЕНАСЫ.

Караимская кенаса в городе Киеве была построена на средства Соломона Когена по проекту известного архитектора Владислава Городецкого. Торжественно освящение храма состоялось 27 января 1902 г. После смерти киевского газзана Иосифа Султанского в 1922 году кенаса по своему прямому назначению не использовалась.

После установления советской власти деятельность караимской общины в Киеве была прекращена, а кенаса закрыта. С 1926 года в здании кенасы размещались учреждение политпросвета, Дом Народов Востока, молельный дом католиков (период ВОВ), кукольный театр, кинотеатр. С 1952 года в здании разместился кинотеатр «Заря», а в настоящее время - Дом актера. В 1968 году при реконструкции здания был демонтирован купол кенасы. К многочисленным «улучшениям» здания кенасы, нанесшим непоправимый вред архитектурному облику святыни и опозлившим идею автора проекта, можно причислить уничтожение надписи на портале, выполненной арабской вязью. Надпись эта отчетливо просматривается на фотографических открытках начала XX века, и, если бы не эти свидетели прошлого, о ее существовании не-





возможно было бы догадаться.

Для перевода надписи я обратился с просьбой к газзану кенасы Ашдода Аврааму Кефели. Вот что он ответил: «Надпись оказалась трудночитаемая. Только один из 7 читающих по-арабски мог её прочитать. В основном говорили, что это не арабский, а какой-то другой язык. По сообщению Овадьи Гамиля, это перевод Берешит 28:17-19».

Привожу эти стихи из Торы по изданию «Шамир», Иерусалим, 5757 г.:

17. И испугался он и сказал: «как страшно место это! это не что иное, как дом Всесильного, а это - врата небес».

18. И встал Иаков рано утром, и взял камень, что сделал своим изголовьем, и поставил его памятником, и возлил масло на его вершину.

19. И назвал это место Бейт-Эль, но Луз первоначальное имя этого города.

Бейт-Эль (в синодальном переводе Вефиль) на языке Библии означает «Дом Божий».

В. З. Тирияки.

### ИЗ ВОСПОМИНАНИЙ АЛЕКСАНДРА ФЕДОРОВИЧА РОФЕ

Александр Фёдорович (Исаак Юфудович) Рофе родился в 1892 году в Евпатории в семье евпаторийских мещан Юфуды Исааковича Рофе и Анны Марковны Дуван. Дед А. Ф. Рофе, Исаак Геким-Рофе, по прозвищу Аптек Сияка, был фельдшером в Евпатории, участником первой обороны Севастополя, за что награжден серебряными медалями. А. Ф. Рофе окончил евпаторийский мидраш, где являлся учеником Ш. М. Тиро и Я. Б. Шамаша. Затем поступил в Александровское караимское духовное училище, но курса не окончил по не зависящим от него обстоятельствам. В юности служил под протекцией родственников в различных магазинах и лавках, принадлежавших караимам, в Киеве, Одессе, Николаеве, а также на машиностроительном заводе Я. М. Айваза в Петербурге. Участник Первой мировой и гражданской войн.

Был увлечен революционными идеями. Работал бухгалтером. В 1962 году А. Ф. Рофе участвовал вместе с Д. М. Гумушом и С. И. Кушуль в записи на магнитофонную ленту караимских песен и религиозных мотивов в Евпатории, специально для чего им был приобретен магнитофон.

В начале 1960-х годов, желая жить на родине, переехал из Москвы в Симферополь, где продолжил заниматься изучением караимского народного творчества и записью его на магнитофон. Умер А. Ф. Рофе в 1978 г. в Симферополе. Близкие отзывались о нём как о порядочном, честном и отзывчивом человеке.

Представляемые на страницах «Известий» мемуары А. Ф. Рофе, переданы для публикации В. А. Миреевым. Изначально хранителем данных воспоминаний был родственник А. Ф. Рофе, Б. Б. Бобович (Москва), передавший большую их часть Т. С. Бабаджан, а та в свою очередь В. И. Кефели (США) для издания их в журнале «Caraimica», которое не состоялось в связи с ликвидацией Международного института крымских караимов. К слову сказать, это уже не первая публикация из воспоминаний А. Ф. Рофе на страницах «Известий». В № 5 (14) в «Архивной странице» был издан «Список школьников приходской караимской школы (мидраша) в г. Евпатории, сфотографированных в 1903 году», составленный в 1965 году А. Ф. Рофе.

Знакомство с публикуемым материалом позволит читателю проникнуться атмосферой караимской старины, столь живо описанной автором - свидетелем тех ушедших от нас дней, и воочию представить обстановку в караимской общине, мидраше, молитвенных домах в конце XIX-начале XX в. Подобные воспоминания помогают нам, по крупицам собирающим разрозненную информацию о нашем прошлом, по-настоящему понять, каково это - быть караимом в те времена.

### Кенасса, Джамаат, Гахам и мидраш

Нас, детей в основном бедных караимов, воспитывали в строго религиозном духе. Посещение кенасы ежедневно при вечернем богослужении, а по субботам с утра, не говоря уже о годовых праздниках, было обязательным. Нарушение этих правил считалось не только неприличным, но даже наказывалось, поэтому я старался соблюдать их, всегда посещал кенасу без пропусков и даже усердно молился. Главное просил бога, чтобы Шабетай Тиро<sup>1</sup> не терзал мою душу своими избиениями, ну и еще чтобы мы с

<sup>1</sup> Тиро Шаббетай Маркович (1861-1939) - меламмед (вероучитель) в караимских учебных заведениях Евпатории. «Прославился» своим жестоким обращением к ученикам (прим. ред.).



бабушкой жили не так бедно, как мы жили.

Для учеников мидраша был отведен в помещениях как большой, так и малой кенасы левый угол от алтаря, а правый угол принадлежал ученикам Александровского караимского духовного училища и учащимся в гимназии. Откровенно говоря, бывало довольно скучновато стоять в этом хотя и храме с 7 часов утра до 12 часов дня. Мы, дети, пользовались некоторыми льготами, могли приходить к 8 часам утра и уходить на час раньше, чем взрослые, т.е. не присутствовать на провозглашении многочисленных пожертвований прихожан за чтение поминальных молитв (зехер) по усопшим и о здравии живущим.

Будучи любознательным, я позволял себе это однообразное и скучное пребывание немного разнообразить, для чего оборачивался назад, что запрещалось. Нужно было всё время читать молитвы и смотреть на юг к алтарю, а я осматривал очень внимательно всех присутствующих, особенно важных и богатых караимов. Над бедняками я не мог такую операцию проделать, т. к. им в кенаса отводились места не столь почетные, они сидели ближе к выходу. В первом ряду скамеек с правой стороны места занимал гахам Пампулов, а рядом с ним инспектор Александровского караимского духовного училища Илья Ильич Казас (впоследствии мой учитель). Одет он был всегда в учительский мундир на зеленой подкладке. Такие мундиры могли носить действительные статские советники (гражданские генералы). В левой стороне места занимали Бота Мошака,<sup>1</sup> Токлы Бераха (Шишман),<sup>2</sup> Гелелович Арнака.<sup>3</sup> Последний считался первым миллионером, говорили, что богаче его караима в Евпатории нет. Все его состояние осталось сыну Исааку и дочери Аджикей. Он [Исаак] погиб в Варфоломеевскую ночь, как и многие богатые караимы,<sup>4</sup> а дочь Аджикей была замужем за не практикующим врачом Мичри Федором Абрамовичем (сын известного караимского ученого Мичри Аврамака, оставившего после себя богатейшую караимскую библиотеку).<sup>5</sup>

Одним из торжеств, проводимых в кенасе, были молебствия, совершаемые в табельные дни о ниспослании многих лет царствующему дому. В такие дни открывалась Большая кенаса при полном электрическом освещении всех великолепных люстр, совершалось молебенствие с пением хора учеников АКДУ. В такие дни гахам Пампулов приезжал в своем голубом халате с лентой через плечо, при всех своих орденах и медалях, малых и больших (таким был Владимира II степени). Нам, детям, доставляло большое удовольствие после окончания молебствия в кенасе направляться на соборную площадь наблюдать парад расположенной в Евпатории одной роты солдат, которые под звуки духового оркестра гимназистов проходили церемониальным маршем.

Богослужения совершали при моей памяти несколько газзанов и в разные периоды, а именно Дубинский,<sup>6</sup> С. М. Нейман, Б. С. Ельяшевич, А. И. Катык, и еще, как его называли, маленький Ельяшевич. Из перечисленных пяти газзанов лучше других совершали службу с пением древних караимских молитв газзаны Дубинский, умерший в 1902 или 1903 г., и ныне здравствующий Б. С. Ельяшевич.

Обычно после окончания службы в кенасе весь джамаат во главе с гахамом Шапшалом (до него покойный гахам Пампулов не принимал участия в таких визитах в караимские дома) и с двумя газзанами совершали визиты в караимские дома, где были семейные торжества по случаю брака или рождения, а также в поминальные субботы, совпадающие в первую субботу после похорон и также после сорокового дня. Во всех этих визитах особенно у состоятельных караимов накрывались столы со всевозможными национальными блюдами. На такие торжества даже и скупые караимы не жалели средств, т. к. Джамаат пользовался большим авторитетом у всех караимов. В иную субботу Джамаату приходи-

<sup>1</sup> Коген-Бота Моисей Соломонович (1821 г. р.) - евпаторийский купец 1-й гильдии, потомственный почетный гражданин (прим. ред.).

<sup>2</sup> Шишман Бераха Моисеевич (1844-1916) - потомственный почетный гражданин, общественный деятель, член национального совета при гахаме С. М. Панпулове, более 25 лет был габаем Иерусалимской кенасы, и в течение 25 лет Попечителем Александровского караимского духовного училища (прим. ред.).

<sup>3</sup> Гелелович Арон Моисеевич (1832-1912) - потомственный почетный гражданин, общественный деятель и благотворитель, член национального совета при гахаме С. М. Панпулове (прим. ред.).

<sup>4</sup> Вероятно, «Варфоломеевской ночью» автор называет ночь с 1 на 2 марта 1918 г., во время которой в Евпатории большевиками были расстреляны около 40 человек зажиточных горожан. Во время большевистского террора массовые казни без суда и следствия производились также 15-17 января на военных кораблях «Румыния» и «Трувор», прибывших из Севастополя, где были жестоко замучены около 300 горожан. Смотрите список погибших в эти дни караимов в «Известиях Караимского духовного правления». Июль 1918. № 1. С. 27.

<sup>5</sup> Авраам Юфудович Мичри (1830-1917) завещал караимскому народу свою личную библиотеку, насчитывающую более 17000 томов, которая согласно его воле получила название «Библиотека им. А. Ю. Мичри».

<sup>6</sup> Дубинский Сима Хилькиевич (1856-1902) - старший газзан Большой кенасы с 1898 по 1902 гг. (прим. ред.).



лось посещать несколько домов в зависимости от количества торжеств, и везде нужно было покушать вкусных национальных караимских приготовлений, чтобы не обидеть хозяев. Спрашивается, какие же нужно было иметь желудки, чтобы всё это вместить и переработать? Один мой дальний родственник, возвращаясь после визитов домой, в кругу своей семьи рассказывал, в каком караимском доме какие замечательные и вкусные блюда подавались Джамаату.

Хочу несколько слов написать о нашем духовенстве и руководстве народом. При моей памяти их было двое: Самуил Моисеевич Пампулов, занимавший этот пост с [1879] по [1912] и Серая Маркович Шапшал с [1915] по 1920 г., эмигрировавший в Турцию, затем в Литву, где в Вильнюсе умер 18 ноября 1961 г. Пампулов был человеком с довольно скромным образованием по-русски, зато ближайшим его другом и соратником по национальным вопросам был Илья Ильич Казас, один из первых караимов, получивших университетское образование в бывшем Петербурге. Пампуловым руководили не столько интересы караимского народа, а сколько честолюбие. Льстили его самолюбие торжественные представления русским государям, за что получал высшие награды и ценные подарки (лично видел золотой портсигар с короной, усыпанной бриллиантами, и еще многое). Ведь такой гахам мог сделать большие преобразования и улучшения во всех областях караимского народа.

В первую очередь нужно было ликвидировать феодальную систему обучения в караимских мидрашах, ввести латинизированный алфавит и обучать детей на родном караимском языке всем наукам, преподаваемым в начальных русских школах, а то ведь по десять лет обучали никому не нужному и многим непонятному мертвому библейскому языку. Нужно было ликвидировать позорную систему «маттана» (приданное девушек), а вместо нее открывать хорошие многоотраслевые профессиональные школы, по окончании которых молодые люди и девушки могли, применяя полученные знания, добывать себе средства к жизни, а имеющиеся Когеновское ремесленное училище и женское профессиональное училище (Эвра) не обеспечивали необходимые требования жизни. В результате молодых людей отрывали с учебы в школах и отправляли в крупные города России на службу к грубым и малокультурным торгашам-хозяевам караимам (и это называлось «сераат чикты»),<sup>1</sup> а молодые люди, не все конечно, радовались возможности избавиться от однообразного прозябания в скучных крымских городах, а главное от угнетающего душу мидраша. И таким образом оставался он полуграмотным человеком на всю жизнь. А там, на чужбине, соприкасаясь он знакомился с иноверками и обзаводился семьей, и таким образом караимство сокращалось и в наши дни сошло на нет.

Служители нашего культа (газзаны) во главе с гахамом твердили в один голос, что мы караимы «Бенэ Исраэль»,<sup>2</sup> а теперь мы кричим «Караул» и что мы совсем не Бенэ Исраэль. Разве нельзя было прислушаться к высказываниям и утверждениям русских ученых авторитетов, что мы являемся потомками древних хазар, о чем я слышал еще будучи учеником АКДУ в 1905 году.

После смерти Пампулова начались долгие поиски достойного кандидата на пост гахама. Споры и суждения по этому вопросу были очень горячие и длительные среди караимов. Они появлялись на страницах газет провинции и 2-х столиц. Передовая часть караимов предлагала в гахамы людей с более прогрессивными взглядами того периода, как присяжного поверенного Шабетая Вениаминовича Дувана (г. Симферополь), С. С. Крыма, председателя Таврической губернской земской управы, а впоследствии члена Государственного Совета (по-английски это палата лордов). Были и такие кандидатуры как С. Э. Дувана, евпаторийского городского голову, А. И. Неймана, начальника евпаторийской таможни, и многих других. Другая группировка предлагала С. М. Шапшала, служившего в министерстве иностранных дел, учитывая его бюрократические связи в высших сановных сферах Петербурга.

На состоявшихся выборах в Евпатории первоначально был избран гахамом Ш. В. Дуван, но он отказался занять этот пост, мотивируя семейными обстоятельствами. На состоявшихся вторых выборах был избран С. М. Шапшал. Тогда он поставил предварительное условие, а именно, что займет пост гахама в том случае, если караимство обеспечат его 12 000 годовым окладом (из них 3000 на содержание канцелярии духовного правления). Тогда организовалась национальная комиссия во главе с Моисеем Абрамовичем Айвазом (отец пианиста Айваза), которая выехала во многие города России, где проживала крупная караимская буржуазия, для сбора средств для создания фонда по содержанию гахама. В результате сбора был быстро создан фонд в 200 000 руб. золотом, которые должны были приносить из расчёта 6% годовых 12 000 руб. в год. Не лишне упомянуть, что бывший гахам Пампулов С. М. только

<sup>1</sup> Буквально с караимского языка - «отправился в путь» (прим. ред.).

<sup>2</sup> С древнееврейского - «Сыны Израилевы» (прим. ред.).



перед смертью удостоился получить всего 4000 в год, расходуя на представительство свои личные средства.

(Окончание следует)

#### ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО АРХИВУ

**Дело № 70. С жалобой младшего Газзана Садук Мичри на караимов на неплатеж за обучение детей.**

Хронологические рамки: 1863 год. Количество листов: 2. Язык: русский.

Содержание: Жалоба в ТОКДП младшего газзана в Евпатории Садука Мичри на 9 учеников, под разными предлогами отказывающимися платить ему деньги за обучение, с просьбой взыскать с них задолженности. К письму прилагается список учеников и суммы их долгов.

**Дело № 71. С жалобой купца Нагама Ширгина на Шамаша синагоги Исаака Танагозия, отказавшегося зарезать курицу для больной дочери, и о его нетактичном поведении.**

Хронологические рамки: 1863-1864 год. Количество листов: 20. Язык: 18 - русский, 2 - караимский.

Содержание: Переписка по делу с конфликтом, возникшим на почве отказа шамаша перекопской кенасы Исаака Танагоза зарезать курицу для купца Нагаму Шергене.

Примечание: В старину резка домашних животных производилась по строгим правилам только духовными лицами, специально этому обученными. Отсюда понятно, почему возник конфликт, ведь получив отказ от газзана, купец Нагаму Шергене самостоятельно не мог зарезать курицу.

**Дело № 72. О выдаче аттестата жене умершего старшего Газзана Трокской караимской синагоги М. Лабборова о его службе.**

Хронологические рамки: 1863-1864 год. Количество листов: 14. Язык: 12 - русский, 2 - караимский.

Содержание: Рапорт в ТОКДП трокского младшего газзана Анания Давидовича Абковича о выдаче Мильке Каплановской, жене умершего старшего газзана Моризеля Леабарова Каплановского, аттестата о службе ее мужа с 1844 по 1855 год. Формулярный список трокского старшего газзана М. Л. Каплановского.

Проект устава «Караимского Общества Распространения Просвещения и Взаимного Вспомоществования» в Одессе, высланный из Управления Новороссийского и Бессарабского Генерал-Губернатора на рассмотрение Таврическому и Одесскому Караимскому Гахаму Б. С. Бобовичу (л. 11-13). Письмо Гахама Б. С. Бобовича с поправками к уставу.

**Дело № 73. Об исключении из Трокского мещанского сословия Перекопского старшего газзана Захара Харченко, как состоящего в караимском духовенстве.**

Хронологические рамки: 1863 год. Количество листов: 8. Язык: русский.

Содержание: Переписка по делу с рапортом старшего газзана Армянского Базара Зараха Шаалтиэлевича Харченко в ТОКДП об исключении его из мещанского сословия. Письмо З. Ш. Харченко из ТОКДП с сообщением, что Виленская Казенная Палата исключила его из оклада Мещанского Трокского караимского общества.

**Дело № 74. С перепиской и общественным приговором Евпаторийского караимского общества об определении оклада жалования учителю за преподавание караимским детям Закона Божия.**

Хронологические рамки: 1863 год. Количество листов: 4. Язык: русский.

Содержание: Письмо Начальника Таврической Губернии Евпаторийскому Уездному Исправнику о предполагаемом назначении в Симферопольскую мужскую гимназию преподавателя древнееврейского (караимского) Закона Божьего с предписанием обратиться к караимскому обществу Евпатории с вопросом, имеет ли оно возможность оплачивать жалование преподавателю в размере 500 рублей в год. Приговор караимского общества о нецелесообразности предполагаемой должности

Из письма Начальника Таврической Губернии: «Попечитель Одесского учебного округа, желая всеми зависящими от него средствами способствовать распространению образования между иноверцами в Крыму, определил в Симферопольскую Гимназию учителем истории одного уроженца Таврической Губернии, природного караима, окончившего курс в С. Петербургском университете с степенью кандидата (здесь имеется в виду Илья Ильич Казас - прим. ред.) и тот час получил сведение, что караимы охотно станут отдавать своих детей в Гимназию при условии преподавания в ней древне-еврейского Закона Божия таких есть уже свыше 20 человек.



Но как преподавание означенного предмета допускаемое учебным Начальством соединено с расходом, который Министерство Народного Просвещения затрудняется принять на свои скудные средства, ибо расход этот составляет совершенно местную потребность: то Действительный Статский Советник Арцеулович обратился к Новороссийскому и Бессарабскому Генерал Губернатору с просьбой об исходатайствовании у Министерства Внутренних Дел из находящихся в его распоряжении суммы, отпуска на жалованье преподавателю древне-еврейского Закона Божия по 500 руб. серебром в год, с тем условием, что бы это жалованье производилось в том только случае, когда в Гимназии будет не менее 10 воспитанников из караимов. Г. Генерал Губернатор, имея в виду, что вообще и М.В.Д. стесняются в ассигновании сумм из своих источников по их недостаточности, не находит удобным обращаться к нему с просьбой об отнесении на его средства означенного расхода, но принимая во внимание, что дело это составляет личный интерес караимов, живущих в Таврической Губернии, просит меня пригласить караимское общество изыскать собственные средства для производства преподавателю древне-Еврейского закона Божия жалованья в сказанном размере...».

Из приговора караимского общества, в котором сообщается о нецелесообразности предполагаемой должности: «...имея в виду, что во всех городах, где обитают караимы, а особенно в Евпатории, имеются караимские училища, в них занимаются способные учителя внимательно и с довольным успехом преподающие детям нашим не только древне-Караимский Закон Божий, но грамматику, чистописание и все правила к караимскому языку относящиеся. Следовательно, образование их национальным языком<sup>1</sup> весьма достаточно в сказанных местных училищах и облегчительно для родителей, потому что они, учаь в этих местных училищах, находятся в доме родителей без всяких издержек, могущих быть вне семьи их до окончания определенного курса, а тогда родители, желающие воспитывать детей своих иностранным языком, могут определять их в Гимназии и другие училища на общих правилах, не нуждаясь в изучении их природному; а потому мы, обучая своих детей в местных караимских училищах, то не находим ныне нужным иметь и в Гимназии учителя для преподавания караимского закона Божия с назначением ему от караимского общества жалованья...».

Примечание: Вопрос о преподавании караимского вероисповедания впоследствии поднимался неоднократно. Известно, что в Феодосии в 1913 году он решился положительно, когда в местную гимназию преподавателем древнееврейского языка и Закона Божьего был назначен старший газзан Аарон Ильич Катък.

**Дело № 75. Дело с аттестатом вдовы старшего газзана Трокской караимской синагоги Милке Каплановской о службе ее мужа.**

Хронологические рамки: 1863 год. Количество листов: 1. Язык: русский.

Содержание: Аттестат старшего газзана Мориеля Леабарова Каплановского о службе его службе с 1844 по 1855 год (см. дело № 72).

## ИНФОРМАЦИЯ

1. Духовное Управление караимов Республики Крым планирует провести в первой половине сентября 2017 г. религиозную конференцию для караимских организаций, посвященную 180-летию создания Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, 100-летию выпуска первого номера «Известий Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления», обсуждению порядка религиозных обрядов, ритуалов, атрибутики.

2. Просмотреть или скачать электронный вариант «Известий ДУ...» можно по адресу: <https://groups.google.com/forum/#!forum/karaimiru>

3. Перевод фрагментов книги И. Башиячи «Аддерет Эльягу» возобновится в следующем номере.

<sup>1</sup> Под «караимским» и «национальным» языком здесь подразумевается древнееврейский язык, так как в мицрашах в то время преподавали только этот язык. В дореволюционной караимской литературе «караимским языком» назывался древнееврейский.

Подписано к печати 01.02.2017 г. Заказ 121.  
Редактор Вячеслав Ельяшевич.  
Ответственный за выпуск Екатерина Миронова.  
Корректор Ирина Эль.

Отпечатано в типографии ООО «Литературно-издательское агентство «Вечерняя Евпатория». 297420, Крым, г. Евпатория, Черноморское шоссе, 2.  
Тел. (36569) 5-67-29. ИНН 9110008263. ОГРН 1159102016611.  
КПП 911001001. Тираж 150 экз.